



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Intangible
Cultural
Heritage

NGO accreditation

ICH-09 – Form

Reçu CLT / CIH / ITH

Le

08 JUL. 2015

N°

0519

REQUEST BY A NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION TO BE ACCREDITED TO PROVIDE ADVISORY SERVICES TO THE COMMITTEE

DEADLINE 31 MAY 2015

Instructions for completing the request form are available at:

<http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms>

1. Name of the organization

1.a. Official name

Please provide the full official name of the organization, in its original language, as it appears in the supporting documentation establishing its legal personality (section 8.b below).

Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP)

1.b. Name in English or French

Please provide the name of the organization in English or French.

International Association of Paremiology (AIP-IAP)

2. Contact of the organization

2.a. Address of the organization

Please provide the complete postal address of the organization, as well as additional contact information such as its telephone number, e-mail address, website, etc. This should be the postal address where the organization carries out its business, regardless of where it may be legally domiciled (see section 8).

Organization: Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP)

Address: R: Chefe António Afonso, nº 29 - 2º Esqº / 8800-636 Tavira / PORTUGAL

Telephone number: +351 281321106

E-mail address: aipiap.tavira@gmail.com

Website: <http://www.aip-iap.org>

Other relevant information: Annual organization of Interdisciplinary Colloquia on Proverbs - <http://www.colloquium-proverbs.org>

2.b Contact person for correspondence

Provide the complete name, address and other contact information of the person responsible for correspondence concerning this request.

Title (Ms/Mr, etc.):	Mr Professor
Family name:	Soares
Given name:	Rui
Institution/position:	President
Address:	R: Chefe António Afonso, nº 29 - 2º Esqº / 8800-636 Tavira / PORTUGAL
Telephone number:	+351 919629699
E-mail address:	runo_mari@yahoo.com
Other relevant information:	President (elected)

3. Country or countries in which the organization is active

Please identify the country or countries in which the organization actively operates. If it operates entirely within one country, please indicate which country. If its activities are international, please indicate whether it operates globally or in one or more regions, and please list the primary countries in which it carries out activities.

national

international (please specify:)

- worldwide
- Africa
- Arab States
- Asia & the Pacific
- Europe & North America
- Latin America & the Caribbean

Please list the primary country(ies) where it is active:

Angola, Argentina, Australia, Austria, Brasil, China, Costa Marfim, Croatia, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, India, Ireland, Israel, Italy, Japan, Latvia, Moldova, Mozambique, Nigeria, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, The Netherlands, United Kingdom, USA

4. Date of its founding or approximate duration of its existence

Please state when the organization came into existence.

07 May 2008

5. Objectives of the organization

Please describe the objectives for which the organization was established, which should be 'in conformity with the spirit of the Convention' (Criterion C). If the organization's primary objectives are other than safeguarding intangible cultural heritage, please explain how its safeguarding objectives relate to those larger objectives.

Not to exceed 350 words; do not attach additional information

The Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) is a non-profit cultural institution based in Tavira (Algarve, Portugal), dedicated to the safeguarding, awareness-raising and scientific study of proverbs.

As the only association of its kind worldwide we seek, among other purposes:

- to establish educational activities programs with communities, public entities and the private sector, aimed at transmitting heritage related to proverbs to younger generations;
- to raise communities' awareness about their heritage related to proverbs and foster its transmission and dissemination;
- to encourage researchers to study proverbs in different parts of the world so that this intangible cultural heritage can be better known and safeguarded;
- to encourage international cooperation in paremiology and related scientific areas;
- to organize national and international activities in the area of paremiology;

The Interdisciplinary Colloquia on Proverbs (ICPs) – <http://www.colloquium-proverbs.org> - is organised since 2007 and is attended by people from countries like Albania, Angola, Argentina, Belgium, Brazil, China, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iran, Ireland, Israel, Italy, Japan, Latvia, Malta, Morocco, Mozambique, Netherlands, Norway, Poland, RDCongo, Romania, Russia, S. Tomé e Príncipe, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Taiwan, United Kingdom, USA, Vietnam and Portugal. It is a unique opportunity to share experiences and knowledge related to proverbs.

At international level, several initiatives have been accomplished in many of the above-mentioned countries, and ICP is the annual opportunity to make them known and share best practices.

AIP-IAP is recognized by communities and experts in the proverbial thematic, including by well-known international Paremiologists and Phraseologists. Our dynamism in the collection, safeguarding and dissemination of this intangible oral heritage led the City Council of Tavira and the Foundation for Science and Technology (FCT) to support the initiatives of the AIP-IAP.

AIP-IAP members are considering the possibility of designating the International Day of Proverbs on the 27 October. And why this date? Because Erasmus of Rotterdam (Desiderius Erasmus Roterodamus) was born in 27 October 1466 (according to John B. Gleason), to raise awareness about this old and broadly spread oral tradition. Erasmus of Rotterdam wrote the well known the "Adagiorum".

6. The organization's activities in the field of safeguarding intangible cultural heritage

Sections 6.a to 6.c are the primary place to establish that the NGO satisfies the criterion of having 'proven competence, expertise and experience in safeguarding (as defined in Article 2.3 of the Convention) intangible cultural heritage belonging, inter alia, to one or more specific domains' (Criterion A).

6.a. Domain(s) in which the organization is active

Please tick one or more boxes to indicate the primary domains in which the organization is most active. If its activities involve domains other than those listed, please tick 'other domains' and indicate which domains are concerned.

- oral traditions and expressions
- performing arts
- social practices, rituals and festive events
- knowledge and practices concerning nature and the universe
- traditional craftsmanship
- other domains - please specify:

6.b. Primary safeguarding activities in which the organization is involved

Please tick one or more boxes to indicate the organization's primary safeguarding activities. If its activities involve safeguarding measures not listed here, please tick 'other safeguarding measures' and specify which ones are concerned.

- identification, documentation, research (including inventory-making)
- preservation, protection
- promotion, enhancement
- transmission, formal or non-formal education
- revitalization
- other safeguarding measures – please specify:

6.c. Description of the organization's activities

Organizations requesting accreditation should briefly describe their recent activities and their relevant experience in safeguarding intangible cultural heritage. Please provide information on the personnel and membership of the organization, describe their competence and expertise in the domain of intangible cultural heritage and explain how they acquired such competence. Documentation of such activities and competences may be submitted, if necessary, under section 8.c below.

Not to exceed 750 words; do not attach additional information

AIP-IAP develops pedagogical, awareness-raising, dissemination and research activities directed to communities and people of all ages. Its members have experience in the intangible heritage area, namely as regards the study, dissemination and transmission of proverbs. Field work is carried out with communities, groups and individuals, who know proverbs and may transmit it to younger generations. The results of AIP-IAP work is usually published for dissemination purposes.

As regards pedagogical activities, AIP-IAP works mainly in the Algarve region, by developing educational projects in kindergartens and basic schools, and by producing and editing pedagogical materials in Portuguese and English to be used by teachers. It also organises activities for children in partnership with public libraries' education services.

Meetings for senior people have also been organised in local associations, public libraries, heritage sites and even churches, in various localities in Portugal, to share knowledge about proverbs and for registration purposes. These sessions have been attended by dozens of people from different ages, background and social levels.

Specific activities to disseminate proverbs have been organised such as conferences, touring exhibitions and documentaries. AIP-IAP organises annually the Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, which currently has the support of the Portuguese National Commission for UNESCO, Algarve General Directorate for Culture, and the High Patronage of the Primer Ministry of Portugal, among others.

In addition, research activities are an important area of intervention, namely the study of compared paremiology, which is usually accomplished in cooperation with the help of individuals and communities. The results are usually published – to give one example, the series "European proverbs" has already five editions, each one in Portuguese, English and the language of the country addressed (Finnish, Polish, Estonian, Serbian, and German. Editions in Portuguese, English and Czech, Dutch, French, Italian, and Swedish are being prepared). The publications are produced in cooperation with Embassies and are used at university and secondary levels.

AIP-IAP members come from the entire world:

General Assembly:

- President: Outi Lauhakangas, Finland, Dr Soc. S. is a social psychologist with long experience in paremiological research. Doctoral thesis about the functions of proverbs in social interaction, University of Helsinki. Editorial consultant of the journal "Proverbium" and President of the General Assembly of AIP-IAP.
- Vice-President: Joanna Szerszunowicz, Poland, Graduate of Polish philology and English philology with a doctorate in Contrastive Linguistics; currently Assistant Professor at the University of Bialystok. Among others, she is the author and coordinator of the project "Intercontinental Dialogue on Phraseology" in cooperation with Professor Doctor Katsumasa Yagi from Kwansei Gakuin, University in Japan.
- Secretary: Maria João Coutinho, Portugal, Graduated in History - Archaeology by the Faculty of Letters of the University of Lisbon. She worked in Angola and Morocco. Member of CLEPUL - Centre of Literature of Portuguese Expression in Lisbon University.

Board of Directors:

- President: Rui João Baptista Soares, Portugal, Graduated in Applied Mathematics and Geographic Engineering. Master in Mathematics Education by Boston University; Master in Intercultural Relations by the Lisbon Open University. He is PhD in Intercultural Education, specialist in Intercultural Relations by the Lisbon Open University. He is studying the interrelations between mathematics and the oral tradition, particularly the proverbs and its influence in the development of young or senior people's intellectual capacities (through the memory, the understanding of concepts, the knowledge of traditions). Founding Member of Asociación de Ética y Educación, Mar del Plata-Argentina and International Association of Paremiology (AIP-IAP).
- Vice-President: Christian Grandl, Germany, PhD student in the Department for Classical Studies, Chair of Egyptology, Julius-Maximilians-Universität Würzburg; Master degree in Egyptology, classical archaeology and ancient Near Eastern studies. He is currently writing his doctoral thesis on proverbs in ancient Egypt and his main interest lies in collecting and studying ancient proverbs and its tradition and dissemination to the present day.
- Secretary: Marco Filipe Vidal Afonso, Portugal. Informatics expert.
- Treasure: José Custódio Estêvão, Portugal, writer with published books (romance, poetry, local

traditions)

- Voter: Maria Rosário Cavaco Afonso, Portugal, writer with published books (poetry, local traditions)

Finance Board:

- President: Rui Jorge Garcia Duarte, Portugal.
- Vice-President: Pedro Manuel Nascimento, Portugal.
- Secretary: Paulo Nobre Mendes, Portugal.

Advisory Board: Wolfgang Mieder (USA); Valery Mokienko (Russia); Stanisław Prędoła (Poland); Peter Grzybek (Austria); Pekka Hakamies (Finland); Outi Lauhakangas (Finland); Micaela Ghiteșcu (Romania); Marinela C. R. Soares (Portugal); Laura Bădescu (Romania); Julia Sevilla-Muñoz (Spain); José Augusto Ramos (Portugal); Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt (Hungary); Hisashi Matsumura (Japan); Gyula Paczolay (Hungary); František Cermák (Czech Republic); Estela Santos Abreu (Brazil); Dmitrij Dobrovolskij (Russia); Arvo Krikmann (Estonia); Arnaldo Saraiva (Portugal); Anna Litovkina (Russia); Aderemi Raji-Oyelade (Nigeria).

7. The organization's experiences cooperating with communities, groups and intangible cultural heritage practitioners

The Committee will evaluate whether NGOs requesting accreditation 'cooperate in a spirit of mutual respect with communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit intangible cultural heritage' (Criterion D). Please briefly describe such experiences here.

Not to exceed 350 words, do not attach additional information

Proverbs are spread throughout all communities, all over the world. They consist of old sayings that register the wisdom acquired by communities along the centuries in the form of catchy small phrases that may be easily understood and transmitted to younger generations. In this sense, it is crucial to contribute to the safeguarding of this heritage by transmitting it to youngsters, and this is the main current goal of AIP-IAP and the reason for our thorough work with schools and the production of pedagogical materials. As a matter of fact, we believe that cooperation with and among communities through schools, associations, libraries, foundations and municipalities is crucial to enhance identity and foster creativity.

The main source of information regarding proverbs are communities themselves. Therefore, the research accomplished by AIP-IAP members starts inevitably with investigation among communities, groups and individuals, which is always done with due respect. Proverbs are meant to be listened to, thought about and broadly transmitted, as members of our NGO do all over the world in cooperation with their informants.

AIP-IAP works closely with the communities also by organizing courses, workshops and seminars on proverbs, envisaging adequate strategies for different target groups who show different degrees of involvement with this intangible culture heritage. In schools, professors are encouraged to integrate proverbiality in mandatory reading books, and the examination of ethical values, citizenship and environmental issues through proverbs has been accomplished with students of Educational Centres. Moreover, proverbs allow a better, easier, deeper understanding of language, allowing to approach cultures and people of different ages while respecting their specificities and cultural background.

Proverbs are also important means of international cooperation as AIP-IAP has more than once found, since one can find the same proverb in different countries and languages, a fact that points to a similar ways of living, beliefs, adaptations and wisdom. Proverbs are, indeed, a foundation on which intercultural dialogue can be built and mutual respect fostered, which is the reason why AIP-

IAP has the support of authorities in Portugal and other countries, of embassies and of universities.

8. Documentation of the operational capacities of the organization

The Operational Directives require that an organization requesting accreditation submit documentation proving that it possesses the operational capacities listed under Criterion E. Such supporting documents may take various forms, in light of the diverse legal regimes in effect in different States. Submitted documents should be translated whenever possible into English or French if the originals are in another language. Please label supporting documents clearly with the section (8.a, 8.b or 8.c) to which they refer.

8.a. Membership and personnel

Proof of the participation of the members of the organization, as requested under Criterion E (i), may take diverse forms such as a list of directors, list of personnel and statistical information on the quantity and categories of members; a complete membership roster usually need not be submitted.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.a'.

8.b. Recognized legal personality

If the organization has a charter, articles of incorporation, by-laws or similar establishing documents, a copy should be attached. If, under the applicable domestic law, the organization has a legal personality recognized through some means other than an establishing document (for instance, through a published notice in an official gazette or journal), please provide documentation showing how that legal personality was established.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.b'.

8.c. Duration of existence and activities

If it is not already indicated clearly from the documentation provided for section 8.b, please submit documentation proving that the organization has existed for at least four years at the time it requests accreditation. Please provide documentation showing that it has carried out appropriate safeguarding activities during that time, including those described above in section 6.c. Supplementary materials such as books, CDs or DVDs, or similar publications cannot be taken into consideration and should not be submitted.

Please attach supporting documents, labelled 'Section 8.c'.

9. Signature

The application must include the name and signature of the person empowered to sign it on behalf of the organization requesting accreditation. Requests without a signature cannot be considered.

Name: Rui João Baptista Soares

Title: President of the AIP-IAP

Date: 07 July 2015

Signature:

Rui João Baptista Soares



Associação Internacional de Peritoologia
International Association of Peritology
R. Chão António Adams, nº 19 - 2º Esq.
8000-436 Tavira / PORTUGAL
NIPC: 508943194
aipleg.tvirva@igmail.com Tel: +351 284 321 186

2 a.

**Number of AIP-IAP members by country
by June 2015**

COUNTRY	N. members
ARGENTINA	1
AUSTRALIA	1
CHINA	1
COSTA MARFIM	1
CZECH REPUBLIC	1
GREECE	1
LATVIA	1
MOLDOVA	1
MOZAMBIQUE	1
NIGERIA	1
NORWAY	1
SERBIA	1
SLOVAKIA	1
SLOVENIA	1
THE NETHERLANDS	1
ESTONIA	2
HUNGARY	2
INDIA	2
JAPAN	3
RUSSIAN FEDERATION	2
SWEDEN	2
ANGOLA	3
AUSTRIA	3
FRANCE	3
ISRAEL	3
ROMANIA	3
UNITED KINGDOM	3
CROATIA	4
IRELAND	4
ITALY	4
BRASIL	5

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 08 JUL. 2015

N° 0519

USA	5
GERMANY	6
POLAND	6
FINLAND	7
SPAIN	11
PORTUGAL	138
TOTAL	236

The youngest AIP-IAP member is 27 years old; the oldest one has 98 and the average is 58 years old.

The AIP-IAP has 10 Honorary Members.

=====

OBS: regarding the statistics about the ICPs from 2007 until 2013, the *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. Vol. 16. España, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. 667 p.; 24,0 cm. [D.L. C 467-2015; ISSN 1698-7861 (Cadernos de Fraseoloxía Galega); ISSN 1698-787X (Biblioteca fraseolóxica do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades); ISBN: 9771698786002] dedicates 30 pages. In page 571

2. Congressos, coloquios, asembleas e xornadas

2.1. Coloquios Internacionais de Paremioloxía en Tavira (Portugal)

A Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) vén mantendo dende 2008 no sudoeste de Europa (Tavira, Portugal) unha actividade paremiolóxica relevante. A súa páxina [<http://www.aip-iap.org/>] infórmanos dos seus cinco obxectivos: estimular a cooperación internacional en paremioloxía e áreas científicas afíns, establecer programas de acción

educativa con entidades oficiais públicas ou privadas; incentivar novos investigadores na defensa do patrimonio cultural inmaterial; organizar ciclos de conferencias nacionais e internacionais de paremioloxía; e, finalmente, promover a realización de estudos de paremioloxía.

Coherentemente, a súa actividade ten un dobre carácter. Primeiro, local, no Algarve portugués con concertos, exposicións, conferencias, tertulias, visitas a bibliotecas, escolas e institucións de solidariedade social. Pero ten tamén un segundo carácter internacional, froito dos seus xa oito *Coloquios Interdisciplinares sobre provérbios* que tiveron a capacidade de levar a ese paradisíaco lugar de Europa os mellores especialistas do mundo no mes de novembro. Cando xa boa parte da Europa nórdica convive coa neve, Tavira ofrece un abeiro de suavidade climática e de cordialidade humana para que os grandes da paremioloxía debatan as novidades desta vella ciencia que son as paremias. Pero non é só o clima senón a eficacia científica do Dr. Runo Soares (e a das súas colaboradoras Marinela da Cruz Rosa Soares, Outi Laihakangas e Liisa Granbom-Herranen) a que converte a cidade de Tavira na *capital mundial dos provérbios*, como se ten dito, co patrocinio da UNESCO e de diferentes Organismos Públicos portugueses.

Nestes Coloquios de TAVIRA participaron con comunicación ou conferencia 154 paremiólogos de 42 países: África (5 países), América (4), Asia (7) e Europa (26). Destacan, polo seu número, as comunicacións de paremiólogos de países latinos (168) maiormente, como é lóxico, de Portugal (102 comunicacións) e de España (32). Pero a alta participación de comunicacións de paremioloxía eslava (76) e xermánica (15) é ben sintomática de onde están hoxe os motores desta ciencia. Mérito adicional da convocatoria tavirense é a incorporación de expertos africanos, asiáticos e americanos que dan boa mostra de cómo Portugal non é só un país europeo senón tamén ese País de navegantes dos mares todos do mundo, que foron deixando contactos de estabilidade multiseccular.

Para que os lectores de *Cadernos de Frazeeoloxía Galega* comprobem a fertilidade dos Coloquios de Tavira ofrecemos aquí unha referencia bibliográfica completa das actas xa publicadas dos sete primeiros coloquios, á espera de que as do 8º Colóquio, realizado en novembro de 2014, vexan a luz como é tradición na apertura do seguinte Colóquio (neste caso, o 9º) que xa está convocado para o 1-8.11.2015. Os interesados poden dirixirse a este enderezo (icp15.tavira@gmail.com) ou, máis persoalmente, a Rui Soares, AIP-IAP, Tavira (Portugal) (runo_mari@yahoo.com) ou a Outi Laihakangas, AIP-IAP, Helsinki (Finlandia) (outi.laihakangas@sci.fi).

2.1.1. Actas dos Coloquios de Tavira

- SOARES, Rui João Baptista; LAIHAKANGAS, Outi (eds.) (2008). *1º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP07 Proceedings*. Portugal, Tavira: AIP-IAP. 534 pp.; 21,0 cm. [ISBN 978-989-96592-1-6]
- (2009). *2º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP08 Proceedings*. Portugal, Tavira: AIP-IAP. 550 pp.; 21,0 cm. [ISBN 978-989-96592-2-3].
- (2010). *3º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 3rd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP09 Proceedings*. Portugal, Tavira: AIP-IAP. 574 pp.; 21,0 cm. [ISBN 978-989-96592-0-9].
- (2011). *4º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP10 Proceedings*. Portugal, Tavira: AIP-IAP. 582 pp.; 21,0 cm. [ISBN 978-989-96592-6-1].
- (2012). *5º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP11 Proceedings*. Portugal, Tavira: AIP-IAP. 550 pp.; 21,0 cm. [ISBN 978-989-96592-7-8].

P. 6.

CERTIDÃO

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 08 JUL. 2015

Nº 0519

Maria Suzel Gonçalves Nobre Andrez, Chefe do Serviço de Finanças de TAVIRA.

CERTIFICA, face aos elementos disponíveis no sistema informático de gestão e controlo de processos de execução fiscal, que ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE PAREMIOLOGIA/INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PAREMIOLOGY, NIF 508563151, tem a sua situação tributária regularizada, uma vez que não é devedor perante a Fazenda Pública de quaisquer impostos, prestações tributárias ou acréscimos legais.

A presente certidão é válida por três meses, nos termos do disposto no nº 4 do artigo 24º do Código de Procedimento e de Processo Tributário.

Por ser verdade e por ter sido solicitada, emite-se a presente certidão em 30 de Junho de 2015.

O Chefe de Finanças



(Maria Suzel Gonçalves Nobre Andrez)

Elementos para validação

Nº Contribuinte: 508563151

Cód. Validação: HW5SE1M28T9Y

NOTARIADO PORTUGUÊS

Joaquim Augusto Lucas da Silva

NOTÁRIO

em
TAVIRA

CERTIFICA que:

É fotocópia que fiz extrair do Livro de notas para escrituras diversas n.º 101-A de folhas 56 a folhas 56 vº, do Cartório sito na Rua 25 de Abril, n.º 2-C, em Tavira, composta de 123 folhas e vai conforme o original e documento complementar

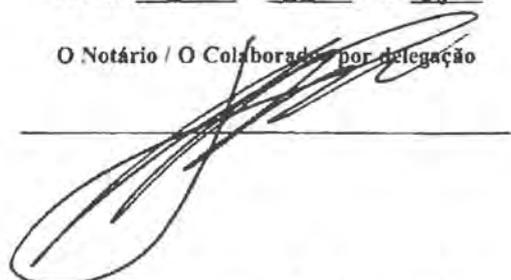
Registada sob o n.º Pa01788/2007

Emitida factura n.º 01839



Tavira 07 / 05 / 2008

O Notário / O Colaborador por delegação



Joaquim A. Lucas Silva
NOTÁRIO EM TAVIRA

Luro 101-A
R 56
S

CONSTITUIÇÃO DE ASSOCIAÇÃO

No dia sete de Maio de dois mil e oito, perante mim Joaquim Augusto Lucas da Silva, Notário titular do alvará do Cartório situado na Rua Vinte e Cinco de Abril, número dois-C, em Tavira, compareceram como outorgantes: -----

PRIMEIRO

JOSÉ CUSTÓDIO ESTÊVÃO, casado, natural da freguesia e concelho de Vila Real de Santo António, residente na Rua D. Marcelino Franco, nº. 54, 2º., Tavira.-----

SEGUNDO

RUI JOÃO BAPTISTA SOARES, casada, natural da freguesia de Santa Maria, concelho de Tavira, residente na Rua Chefe António Afonso, nº. 29, 2º. E, Tavira.-----

Verifiquei a identidade dos outorgantes por exibição, respectivamente dos bilhetes de identidade números 1279869 de 05/12/2006 e 2715 de 20/06/2006, emitidos pelo S.I.C. de Faro e de Lisboa.-----

E por ambos, foi dito: -----

Que, pela presente escritura constituem entre si uma associação denominada "ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE PAREMIOLOGIA / INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PAREMIOLOGY", NIPC P508.563.151, com sede na Rua Chefe António Afonso, número vinte e nove, segundo esquerdo, freguesia de Santiago, concelho de Tavira, sem fins lucrativos e que tem por objecto a realização de estudos de paremiologia a nível internacional, organização de conferências internacionais de paremiologia e investigação paremiológica a nível internacional; cujos estatutos constam do documento complementar anexo que se arquiva, elaborado nos termos do número

dois do artigo sessenta e quatro do Código do Notariado, do qual ambos têm perfeito conhecimento, pelo que dispensam a sua leitura. -----

Assim o disseram e outorgaram. -----

Exibiram: certificado de admissibilidade de denominação, emitido pelo Registo Nacional de Pessoas Colectivas, no dia 18/04/2008.-----

O imposto de selo liquidado neste acto é de vinte e cinco euros, verba 15.1. da respectiva Tabela. -----

Foi esta escritura celebrada cerca das oito horas e trinta minutos e foi lida e explicado o seu conteúdo. -----


Rui Soares

O Notário
João Augusto Lucas de Silva
Cante ^u 1701788/2008 

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE
PAREMIOLOGIA
ESTATUTO

Art. 1º - Denominação

A "Associação Internacional de Paremiologia", adiante designada por "AIP-IAP", é uma instituição cultural sem fins lucrativos, regida pela legislação portuguesa.

Art. 2º - Localização

A "AIP-IAP" tem a sua sede na Rua Chefe António Afonso, nº 29 - 2º Esqº / 8800-636 Tavira (Algarve, PORTUGAL), podendo ter representações temporárias em qualquer outro País do espaço lusófono ou da União Europeia.

Art. 3º - Finalidades

A "AIP-IAP", constituída por tempo indeterminado, afirma-se pela sua natureza cultural, é estranha a qualquer ideologia política ou religiosa e visa a concretização das seguintes finalidades:

- promover a realização de estudos no âmbito da paremiologia a nível internacional;
- organizar ciclos de conferências internacionais com a periodicidade e a localização que se revelarem adequadas à valorização da herança cultural paremiológica;

- publicar anualmente um boletim informativo - *ADAGIUM* - sobre o estado de arte da investigação paremiológica a nível internacional;

- facilitar o intercâmbio e a difusão da informação paremiológica e de áreas culturais próximas através do estabelecimento de redes informáticas internacionais;

- encorajar a cooperação internacional entre académicos e associações trabalhando em paremiologia e áreas científicas afins;

- incentivar jovens investigadores para a realização de estudos paremiológicos visando a defesa e preservação do património cultural dos Países de que são cidadãos;

- estabelecer programas de acção educativa com entidades oficiais públicas ou privadas, de âmbito nacional ou internacional, destinados à transmissão da cultura paremiológica.

§ - a língua de comunicação internacional para a concretização das finalidades da "AIP-IAP" é o Inglês. Contribuições específicas relacionadas com a publicação de projectos de investigação ou outros no boletim informativo e a apresentação de comunicações em conferências podem ser feitas em qualquer outra língua, desde que sejam acompanhadas de um resumo em Português e Inglês.

Art. 4º - Categorias de associados

A "AIP-IAP" comporta um número ilimitado de associados ordinários, agrupados em duas categorias:

- individuais;
- colectivos.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF
PAREMIOLOGY
CONSTITUTION

Art. 1. - Name

The "International Association of Paremiology", hereinafter "AIP-IAP", is a non-profit cultural organization governed by Portuguese law.

Art. 2. - Location

The "AIP-IAP" has located its headquarters at Rua Chefe António Afonso, nº 29 - 2º Esqº / 8800-636 Tavira (Algarve, PORTUGAL), and could locate temporary offices in any other country in the Lusosphere or European Union.

Art. 3. - Purposes

The "AIP-IAP", established for an indeterminate period, is characterized by its cultural nature and is separate from any political or religious ideology. Its purposes are as follows:

- to promote the realization of studies in the area of paremiology internationally;
- to organize a series of international conferences that occur at adequate intervals and are held in appropriate locations to value the cultural paremiological heritage;

- to publish an annual newsletter - *ADAGIUM* - on state of paremiological research internationally;

- to facilitate the exchange and the diffusion of paremiological information and related areas through the establishment of international network-based information systems;

- to encourage international cooperation between academics and associations working in paremiology and related scientific areas;

- to motivate young researchers to conduct paremiological studies with the purpose of defending and preserving the cultural heritage of the countries of which they are citizens;

- to establish official educational programs nationally and internationally in the public and private sectors aiming at the transmission of paremiological culture;

§ - the language of international communication for the realization of the purposes of the "AIP-IAP" is the English language. Certain contributions such as presentations at conferences and the publication of research and other projects in the newsletter can be conducted in any other language, provided that these contributions are accompanied by a summary in Portuguese and English.

Art. 4. - Categories of Membership

The "AIP-IAP" is composed of an unlimited number of ordinary members, grouped in two categories:

- individual;
- group.

A "AIP-IAP" pode reconhecer com o título de "Honorário" os associados ou outras personalidades do mundo da cultura que tenham contribuído para o engrandecimento da "AIP-IAP". Os associados honorários estão isentos do pagamento da jóia e das quotas anuais.

Art. 5º – Qualidade de associado

1. – A qualidade de associado da "AIP-IAP" adquire-se através de inscrição aceite pela Direcção e pelo pagamento da respectiva quota anual.
2. – A resignação da qualidade de associado da "AIP-IAP" torna-se efectiva após o envio de carta dirigida à Direcção no fim de cada ano civil.
3. – A qualidade de associado da "AIP-IAP" extingue-se ao fim de um ano sem pagamento efectivo da correspondente quota anual, salvo se entretanto houver aviso em contrário dirigido à Direcção e tiver sido paga a respectiva quota.

Art. 6º – Deveres e direitos dos associados

1. – Os associados da "AIP-IAP" gozam dos seguintes deveres:
 - pagar a jóia, o diploma e a quota anual;
 - aceitar os cargos para que forem eleitos;
 - pugnar pelo engrandecimento intelectual e humanístico da "AIP-IAP".
2. – Os associados da "AIP-IAP" gozam dos seguintes direitos:

- apresentar por escrito à Direcção propostas para entrada de novos associados;
- requerer a convocação da Assembleia Geral extraordinária;
- recorrer das deliberações dos órgãos da "AIP-IAP".

Art. 7º – Órgãos da "AIP-IAP"

Os órgãos sociais da "AIP-IAP" são: a *Assembleia Geral*, a *Direcção*, o *Conselho Consultivo* e o *Conselho Fiscal*.

Art. 8º – Da Assembleia Geral

1. – A *Assembleia Geral* da "AIP-IAP", aberta a todos os associados no pleno gozo dos seus direitos, realiza-se de dois em dois anos, e tem as seguintes competências:
 - eleger os representantes à mesa da Assembleia Geral – composta por um Presidente, um Vice-Presidente e um secretário – bem como a Direcção, o Conselho Consultivo e o Conselho Fiscal;
 - aprovar o plano de actividades e o relatório de contas;
 - empossar novos associados;
 - sugerir e aprovar associados honorários;
 - fixar os valores da jóia e da quota anual;
 - aprovar/alterar o Estatuto da "AIP-IAP";
 - dissolver a "AIP-IAP".

The "AIP-IAP" may recognize with the title of "Honorary" those members and other individuals from the world of culture that have contributed to the advancement of the "AIP-IAP". Honorary members are exempted from the payment of fees and annual dues.

Art. 5. – Membership Standing

1. – "AIP-IAP" membership is acquired by means of registration that is accepted by the Board of Directors and by the payment of the respective annual dues.
2. – The resignation of "AIP-IAP" membership becomes effective when the resigning member sends a letter of resignation to the Board of Directors at the end of the calendar year.
3. – "AIP-IAP" membership is terminated at the end of a year if the payment of the corresponding annual dues has not been made unless there is acknowledgement to the contrary addressed to the Board of Directors that the respective dues have been paid.

Art. 6. – Duties and Rights of Members

1. – Members of the "AIP-IAP" have the following duties:
 - to pay the entrance fees, certificate and annual dues;
 - to accept the positions to which they have been elected;
 - to strive for the intellectual and humanistic advancements of the "AIP-IAP".
2. – Members of the "AIP-IAP" have of the following rights:

- to submit written proposals for new members to the Board of Directors;
- to request the convening of the Extraordinary General Assembly;
- to petition the deliberations of "AIP-IAP" bodies.

Art. 7. – Bodies of the "AIP-IAP"

The "AIP-IAP" has the following bodies: the *General Assembly*, the *Board of Directors*, the *Advisory Board* and the *Finance Board*.

Art. 8. – The General Assembly

1. – The *General Assembly* of the "AIP-IAP", which is rightfully open to all members, convenes every two years and has the following powers:
 - to elect the representatives of the General Assembly – composed of the President, the Vice-President, and the Secretary – as well as those of the Board of Directors, the Advisory Board and the Administrative Board;
 - to approve the plan of activities and financial report;
 - to induct new members;
 - to nominate and approve new honorary members;
 - to determine the amount to be paid for fees and annual dues;
 - to approve/modify the Constitution of the "AIP-IAP";
 - to dissolve the "AIP-IAP".

Handwritten signature and initials, possibly "J. Z. B. 3.", with a large scribble over it.

- A *Assembleia Geral* decide independentemente do número associados presentes (real ou virtualmente), excepto se um mínimo de dois terços desses associados declarar que não há quorum.
- A *Assembleia Geral* decide por maioria simples do número de associados presentes (real ou virtualmente), excepto para alteração do Estatuto ou dissolução da "AIP-IAP" em que se exige a presença de um mínimo de dois terços dos associados no pleno gozo dos seus direitos.
- cópias das actas da *Assembleia Geral* serão enviadas para todos os associados da "AIP-IAP".

Art. 9º - Da Direcção

- A *Direcção* da "AIP-IAP" - eleita por dois anos - é composta por um Presidente, um Vice-Presidente, um Secretário, um Tesoureiro e um Vogal, e tem as seguintes competências:
 - representar a "AIP-IAP", cumprir e fazer cumprir o regulamento;
 - planear as actividades da "AIP-IAP", particularmente a organização do Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios, que pode ser delegada noutro associado;
 - executar as tarefas que forem confiadas pela Assembleia Geral da "AIP-IAP";
 - editar o boletim informativo da "AIP-IAP", tarefa que pode ser delegada noutro associado;
 - gerir os recursos financeiros da "AIP-IAP", protegendo os seus interesses;

- 2. - Voting shall be conducted by the *General Assembly* regardless of the number of members present (really or virtually), unless a minimum of two-thirds of those members declare that there is no quorum.
- 3. - The *General Assembly* resolutions shall be decided by a simple majority of the members present (really or virtually), except for amendments to the Constitution or dissolution of the "AIP-IAP", in which case it is required that at least two-thirds of members are rightfully present.
- § - copies of the minutes of the *General Assembly* shall be sent to all members of the "AIP-IAP".

Art. 9. - The Board of Directors

- 1. - The "AIP-IAP" *Board of Directors* - elected for terms of two years - is composed of the President, Vice President, Secretary, Treasurer and Voter, and has the following powers:
 - to represent the "AIP-IAP", to keep and to enforce the regulations;
 - to plan the activities of the "AIP-IAP", particularly the organization of the Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, which can be delegated to another member;
 - to carry out the tasks that are entrusted by the General Assembly of the "AIP-IAP";
 - to publish the newsletter of the "AIP-IAP", a task that may be delegated to another member;
 - to manage the financial resources of the "AIP-IAP", thereby protecting their interests;

- propor candidatos para o Conselho Consultivo da "AIP-IAP";
- aceitar propostas de novos associados para a "AIP-IAP".

- 2. - A *Direcção* é solidária no que respeita à responsabilidade dos seus actos e deve reunir-se pelo menos uma vez por ano.
- 3. - A *Direcção* decide por maioria simples do número de membros presentes (real ou virtualmente); em caso de paridade, o Presidente tem voto de desempate.
- § - cópias das actas da *Direcção* serão enviadas para os associados da "AIP-IAP" quando estes solicitarem.

Art. 10º - Do Conselho Consultivo

- 1. - O *Conselho Consultivo* da "AIP-IAP" é constituído por associados representativos de várias tendências paremiológicas especialmente não representadas na *Direcção*.
- 2. - O *Conselho Consultivo* da "AIP-IAP" aconselha a *Direcção* nas suas actividades e apoia as suas decisões em matérias relacionadas com a visão estratégica da "AIP-IAP".
- 3. - Os membros do *Conselho Consultivo* da "AIP-IAP" são eleitos por um período de dois anos e não podem ser reeleitos duas vezes consecutivas.

Art. 11º - Do Conselho Fiscal

- to nominate candidates for the Advisory Board of the "AIP-IAP";
- to accept proposals for new members of the "AIP-IAP".

- 2. - The *Board of Directors* shall show solidarity concerning the responsibility of its actions, and shall assemble at least once a year.
- 3. - The *Board of Directors* shall decide by a simple majority of the members present (really or virtually); in case of parity, the President casts the deciding vote.
- § - copies of the minutes of the *Board of Directors* shall be sent to members of the "AIP-IAP" at their request.

Art. 10. - The Advisory Board

- 1. - The *Advisory Board* of the "AIP-IAP" is composed of representative members belonging to several paremiological trends, mainly those that are not represented by the Board of Directors.
- 2. - The *Advisory Board* of the "AIP-IAP" advises the Board of Directors in its activities and supports its decisions in matters relating to the strategic vision of the "AIP-IAP".
- 3. - Members of the "AIP-IAP" *Advisory Board* are elected for a term of two years and may not be reelected twice in succession.

Art. 11. - The Finance Board

O *Conselho Fiscal* da "AIP-IAP" é composto por três membros, não necessariamente associados, que verificam o relatório anual do Tesoureiro e informam a Assembleia Geral acerca da sua auditoria.

Art. 12^o – Disposições finais

1. – As receitas da "AIP-IAP" provêm da quotização dos associados e dos donativos atribuídos por entidades públicas ou privadas.
2. – Em caso de dissolução da "AIP-IAP", os fundos existentes serão usados pela Direcção em conformidade com as finalidades indicadas no Art. 3^o do presente Estatuto.
3. – Este Estatuto – escrito nas línguas Portuguesa e Inglesa – entra em vigor após ter sido aprovado na reunião de constituição da "AIP-IAP", em Tavira.

The *Finance Board* of the "AIP-IAP" is composed of three individuals, not necessarily members, which check the annual report of the Treasurer and inform the General Assembly about its audit.

Art. 12. – Final Provisions

1. – Revenues of the "AIP-IAP" come from member fees and annual dues, and from public and private donations.
2. – In the event of dissolution of the "AIP-IAP", remaining funds will be used by the Board of Directors in accordance with the purposes listed in Art. 3. of this Constitution.
3. – This Constitution – written in Portuguese and English – shall enter into effect after being approved at the meeting of the establishment of "AIP-IAP", in Tavira.



Rui B Soares

O Notário
João Augusto Lucas de Silva



SEGURANÇA SOCIAL

Rua Pintor Carlos Parfêro, n.º 35
8000-241 FARO



INSTITUTO DA SEGURANÇA SOCIAL, I.P.
CENTRO DISTRIAL DE FARO

DECLARAÇÃO

Nome da entidade contribuinte: ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE PAREMIOLOGIA /INTERNACIONAL ASSOCIATION OF PAREMIOLOGY

Firma/denominação: ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE PAREMIOLOGIA /INTERNACIONAL ASSOCIATION OF PAREMIOLOGY

Número de Identificação de Segurança Social: 20018116159

Número de Identificação Fiscal: 508563151

Número de Declaração: 11205055

Data de emissão: 12-06-2015

Declara-se que a entidade contribuinte acima identificada tem a sua situação contributiva regularizada perante a Segurança Social.

A presente declaração não constitui instrumento de quitação de dívida de contribuições e ou de juros de mora, nem prejudica ulteriores apuramentos e é válida pelo prazo de **quatro** meses, a partir da data de emissão.

CDist FARO, Doze de Junho de 2015

ISS - Instituto de Segurança Social, I.P.
Centro Distrital de Faro

(cargo, assinatura e nome do declarante sob selo branco)

João Guerreiro
Diretor do Núcleo de Contribuições

Desta declaração podem ser obtidas fotocópias que são suficientes para a instrução de processos administrativos gratuitos (artigo 32º do D.L. n.º 135/99, de 22 de Abril, na redacção dada pelo D.L. n.º 29/2000, de 13 de Março).

Mod. GC 1-DGSS

Portal da Justiça

A Justiça ao serviço do cidadão e das empresas

Publicação On-Line de Acto Societário e de outras entidades



MINISTÉRIO DA JUSTIÇA

- [Página Inicial](#)
- [Pedido de Publicação](#)
- [Legislação](#)
- [English Version](#)

Pesquisa de Publicação

NIF/NIPC 508563151 Class. Prémios
Entidade ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE PAREMIOLOGIA
Distrito Faro
Concelho Tavira

Pesquisar Publicações entre 2008-05-05 a 2008-05-10 LA DATA DEVE SER INFERIOR AO TIPO DE ASSOCIAÇÃO

- Tipo de Publicação**
- Todos os actos
 - Publicação Acto de Registo
 - Outras Publicações (Avisos/Convocações/Deliberações/Anúncios)
 - Associações e Fundações (Constituição/Alteração/Dissolução)

Data	NIF /NIPC	Entidade	Concelho	Acto/Facto
2008-05-08	508563151	ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE PAREMIOLOGIA / INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PAREMIOLOGY	Tavira	Constituição de Associação

Resultado da pesquisa (1 de 1)



Desenvolvimento

Help-Desk do serviço de publicações - Telefone: 217714347 Correo electrónico: mpc.publicacoes@dgm.mj.pt
 Help-Desk do serviço de certidões permanentes - Telefone: 217714351 Correo electrónico: mpc.certdaopermanente@dgm.mj.pt

ÓRGÃOS SOCIAIS DA AIP-IAP / BODIES OF THE AIP-IAP

ASSEMBLEIA GERAL	DIRECÇÃO	CONSELHO FISCAL	CONSELHO CONSULTIVO
<p>Presidente: Outi Lauhakangas</p> <p>Vice-Presidente: Joanna Szerszunowicz</p> <p>Secretária: Maria João Coutinho</p>	<p>Presidente: Rui João Baptista Soares</p> <p>Vice-Presidente: Christian Grandl</p> <p>Secretário: Marco Filipe Vidal Afonso</p> <p>Tesoureiro: José Custódio Estêvão</p> <p>Vogal: Maria Rosário Cavaco Afonso</p>	<p>Presidente: Rui Jorge Garcia Duarte</p> <p>Vice-Presidente: Pedro Manuel Nascimento</p> <p>Secretário: Paulo Nobre Mendes</p>	<p>Wolfgang Mieder Valery Mokienko Stanisław Prędotą Peter Grzybek Pekka Hakamies Outi Lauhakangas Micaela Ghitescu Marinela C.R. Soares Laura Bădescu Julia Sevilla-Muñoz José Augusto Ramos Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt Hisashi Matsumura Gyula Paczolay František Cermák Estela Santos Abreu Dmitrij Dobrovolskij Arvo Krikmann Arnaldo Saraiva Anna Litovkina Aderemi Raji-Oyelade</p>
GENERAL ASSEMBLY	BOARD OF DIRECTORS	FINANCE BOARD	ADVISORY BOARD
<p>President: Outi Lauhakangas</p> <p>Vice-President: Joanna Szerszunowicz</p> <p>Secretary: Maria João Coutinho</p>	<p>President: Rui João Baptista Soares</p> <p>Vice-President: Christian Grandl</p> <p>Secretary: Marco Filipe Vidal Afonso</p> <p>Treasure: José Custódio Estêvão</p> <p>Voter: Maria Rosário Cavaco Afonso</p>	<p>President: Rui Jorge Garcia Duarte</p> <p>Vice-President: Pedro Manuel Nascimento</p> <p>Secretary: Paulo Nobre Mendes</p>	<p>Wolfgang Mieder Valery Mokienko Stanisław Prędotą Peter Grzybek Pekka Hakamies Outi Lauhakangas Micaela Ghitescu Marinela C.R. Soares Laura Bădescu Julia Sevilla-Muñoz José Augusto Ramos Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt Hisashi Matsumura Gyula Paczolay František Cermák Estela Santos Abreu Dmitrij Dobrovolskij Arvo Krikmann Arnaldo Saraiva Anna Litovkina Aderemi Raji-Oyelade</p>

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 08 JUL. 2015

Nº 0519

DECLARAÇÃO

Filipe da Conceição Pires, Mestre em Relações Interculturais, é membro da Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), sediada em Tavira, Portugal. Tem dedicado parte do seu tempo à investigação de provérbios na obra de José Saramago (Prémio Nobel da Literatura) e o seu contributo tem sido apresentado nos Colóquios Interdisciplinares sobre Provérbios (ICPs), realizados anualmente em Tavira, com a presença de investigadores de todo o mundo.

O Agrupamento de Escolas de Figueiró dos Vinhos, na área da sua residência e onde lecionou, tem cooperado com a AIP-IAP, quer apoiando a divulgação de iniciativas através dos seus docentes que intervêm nos colóquios internacionais realizados em Tavira, quer integrando atividades diretamente relacionadas com a proverbialidade encontrada nas obras de Saramago, um dos autores que integra o currículo programático do ensino secundário. A participação do Professor Filipe Pires é uma presença constante nas Semanas Culturais e, ainda, com artigos de divulgação publicados na imprensa local.

Na Semana da Leitura do presente ano letivo, no Agrupamento de Escolas de Figueiró dos Vinhos, Filipe Pires orientou uma sessão designada "Incursões Paremiológicas na obra de Saramago" dirigida para alunos que frequentam o 12º ano do Ensino Secundário.

Figueiró dos Vinhos, em 11 de Junho de 2015

A Diretora do Agrupamento de Escolas de Figueiró dos Vinhos



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA
180-23 - Agrupamento de Escolas
de Figueiró dos Vinhos
(Maria Fernanda Araújo Dias)

A l'Association International de Parémiologie (AIP-IAP), Tavira - Portugal

A l'attention du Professeur Rui SOARES, Docteur en Éducation Interculturelle

Président

Monsieur le Président,

Je tiens à vous féliciter pour votre idée d'approfondissement de la compréhension d'une langue au travers des proverbes.

Les riches illustrations de ceux-ci sont un moyen facilitateur d'appropriation et d'apprentissage d'une langue.

L'histoire et le contexte dans lequel les proverbes et dictons sont proposés lors des expositions et des concerts musicaux organisés par l'AIP-IAP permettent d'aborder et de comprendre les spécificités et richesses de nos différentes cultures ...

Ceci est un vecteur pédagogique à promouvoir et à diffuser dans le monde de l'éducation.

Bonne continuation dans ces belles initiatives interculturelles et de liaison entre générations.

Avec mes cordiales salutations académiques.

Le 11/06/2015



Chantal JOLY
Responsable CCSP - Namur
GSM : +32 495 340 054
Tél : +32 81 440 383
Fax : +32 81 440 396
chantal.joly@cecp.be

Conseil de l'Enseignement des Communes et des Provinces asbl



CLEPUL

DECLARAÇÃO

Declaramos que Rui João Baptista Soares é investigador do Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias (CLEPUL), estando integrado no Grupo de Investigação 4 – Literatura e Cultura em InterArtes.

Do seu trabalho destacamos um notável serviço prestado à comunidade plasmado no colóquio anual da Associação Internacional de Paremiologia/International Association of Paremiology que organiza em Tavira, bem como em comunicações e debates que promove ao longo do país em escolas e associações, numa perspectiva intercultural e intergeracional.

Ernesto Rodrigues
Professor Doutor Ernesto Rodrigues
Director do CLEPUL
Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias
Universidade Nova de Lisboa
Av. da Universidade, 1700-012 Lisboa
Tel: 21 794 3700
Fax: 21 794 3701
E-mail: clepul@nova.pt

Lisboa, 12 de Junho de 2015



Exmo. Senhor Presidente da
Associação Internacional de
Paremiologia/International
Association of Paremiology (AIP-
IAP)
Rua Chefe António Afonso, nº 29 –
2º Esq.
8800-636 Tavira

Sua referência

Sua comunicação de

Nossa referência

Data

CEBV

12-06-2015

0625

Assunto: Agradecimentos

Venho, agradecer e salientar, a excelente colaboração que os Dr. Rui Soares e Marinela Soares (membros da AIP-IAP) tiveram com os alunos do CEBV, no ano letivo 2014/2015, no âmbito de um projeto que envolveu a Associação Internacional de Paremiologia/International Association of Paremiology (AIP-IAP), a Fundação Aristides Sousa Mendes (Lisboa) e a Associação ArEvento (Porto).

Concretamente, a colaboração da AIP-IAP envolveu a exploração de provérbios ligados aos valores éticos, à cidadania e ao ambiente, abarcando dimensões que constam dos programas das disciplinas dos Cursos EFA de nível Básico, e que são transversais às várias dimensões desse curso. Foram dinamizadas sessões para as diferentes turmas do CEBV, as quais contaram com a adesão dos jovens através da leitura de provérbios e discussão de ideias e conteúdos que os mesmos encerram.

Em sala de aula o trabalho teve continuidade com a exploração de outros provérbios de Portugal e do resto do mundo, salientando-se a sua importância na cultura nacional e universal. Os jovens foram ainda estimulados a criar provérbios próprios que foram utilizados no Dia do Ambiente e no Dia da Europa, tendo igualmente entrado nas atividades do projeto Eco-Escolas, com as Escolas António Arroio e Gil Vicente, bem como contou com a colaboração do Chapiro. Desta última colaboração, salienta-se uma intervenção de rua, na qual os alunos leram provérbios aos transeuntes (nacionais e estrangeiros) e lhes pediam para dizerem provérbios que iam sendo registados pelos alunos e trabalhados posteriormente em sala de aula.

Pela parte do CEBV há todo o interesse em continuar a colaboração com a AIP-IAP em futuros projetos, esperando que esse interesse seja mútuo.

Com os melhores cumprimentos,


O Diretor
(Paulo Santos Monteiro)

Mod 0/001/2012



Exmo. Senhor
Presidente da AIP-IAP
Prof. Doutor Rui João Baptista Soares
Associação Internacional de Paremiologia /
international Association of Paremiology (AIP-IAP)
Rua Chefe António Afonso, n.º 29 - 2.º Esq
8800-630

Sua Ref.º:

Data: 2015-07-02

N.º de Saída: 150479 / AD
N.º do Processo:

ASSUNTO: Declaração

Caro Prof. Rui e esposa,

Conforme solicitado, junto se envia a Declaração (em idioma inglês) desta direção Regional de Cultura relativa aos Provérbios como Património Cultural Intangível.

Com os melhores cumprimentos. *personais,*

A Diretora Regional

Alexandra Rodrigues Gonçalves
Alexandra Rodrigues Gonçalves

STATEMENT

At the request of the International Association of Paremiology (AIP-IAP), the Regional Directorate of Culture of the Algarve (DRCAlg) states:

- 1- Proverbs are living manifestations of wisdom, the result of life experience of a nation, as well as international cultural legacy.
- 2- Proverbs are passed down by word of mouth from generation to generation and from region to region, adopting variants in different languages. They are direct observations of reality enrolled at an era, culture symbols of agricultural countries, comprising words of truth, predictions and analytical observations about farming practices (general sayings which are considered wise) and extending ethical sentences as an adjustment of human relations within the community.
- 3- The western peninsular has a considerable portion of this valuable heritage, because the oldest records date back to medieval times, finding references in "Seven Games" of Alfonso X of Castile and the Galician-Portuguese songs.
- 4- The International Association of Paremiology (AIP-IAP) aims at the scientific study of proverbs, dissemination and transmission of this intangible heritage. Its President Rui Soares, Doctor of Science Education-Branch of Intercultural Education and Master in Intercultural Relations, collaborators and members of the AIP-IAP have shown a range of experience and expertise at the service of education and cooperation with local communities.
- 5- From the wide range of activities undertaken by the International Association of Paremiology, in cooperation with the Regional Directorate of Culture of the Algarve, we wish to highlight the following:
 - a) Participation in the program "Promotion and Enhancement of the Algarve Monuments (DiVaM)" in 2014 and 2015, by conducting talks among the population and the school community;



b) Annual organization of the "Interdisciplinary Colloquia on Proverbs", coordinated by Rui Soares and Outi Lauhakangas, since 2007;

c) Promotion of the edition of present works:

- *Actas / Proceedings of the Interdisciplinary Colloquia on Proverbs*, coord. Rui Soares and Outi Lauhakangas;
- Book *Each monument, its moment; each moment, its monument: proverbial agenda*, coord. Rui Soares;
- Book *of Proverbs as aperitif*, Marinela Soares;
- Book *Pinch of proverbs: proverbs and recipes*, Librarian Professor, Professors, AIP-IAP.

6- The quality of research has been subject to very positive comments concerning its immediate practical application, dissemination to the school population (from primary school to university), as well as to the educational colleagues who contributed to the training sessions

7- Members of the AIP-IAP have received numerous requests at national and international level to participate in the study and dissemination activities of proverbs.

8- The Algarve Regional Directorate of Culture (DRCAlg) intends to develop and promote activities in cooperation with sound partners in the field of research and to enable implementation strategies of good practice conducting to the safeguarding of intangible cultural heritage at international level. This is undoubtedly the case of AIP-IAP that, since 2012 to date, has been receiving the "High Patronage of the Prime Minister of the Government of Portugal, Pedro Passos Coelho." The opening session of the ICP14, on November 2, 2014, was chaired by the Secretary of State for Culture, Dr. Jorge Barreto Xavier.

Faro, 13 de Junho de 2015

A Diretora Regional de Cultura do Algarve

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Alexandra Rodrigues Gonçalves', written in a cursive style.

(Maria Alexandra Gonçalves)



DECLARAÇÃO

Por solicitação da Associação Internacional de Paremiologia (AIP-IAP), a Direção Regional de Cultura do Algarve (DRCAlg) declara:

- 1- Os provérbios são manifestações vivas de sabedoria, resultado da experiência de vida de uma nação, legado cultural internacional.
- 2- Os provérbios transmitem-se de viva voz, de geração em geração e de região em região, adoptando variantes em diferentes línguas. São observações directas da realidade, inscritas numa época, símbolos de cultura de países agrícolas, que integram avisos, previsões ou observações analíticas sobre as práticas agrícolas e prolongando-se em sentenças éticas de regulação das relações humanas no seio da comunidade.
- 3- O ocidente peninsular possui uma parcela considerável deste valioso Património, porquanto os registos mais antigos remontam à época Medieval, encontrando-se referências nas “Sete Partidas” de Afonso X de Castela e nas cantigas galaico-portuguesas.
- 4- A Associação Internacional de Paremiologia (AIP-IAP) tem como objectivos o estudo científico dos provérbios, a divulgação e a transmissão deste património intangível. O seu Presidente Rui Soares, Doutor em Ciências da Educação-Ramo da Educação Intercultural e Mestre em Relações Interculturais, os colaboradores e membros da AIP-IAP têm demonstrado um leque de experiências e competências ao serviço da educação e da cooperação com as comunidades locais.
- 5- Da vasta lista de actividades realizadas pela Associação Internacional de Paremiologia em cooperação com a Direção Regional de Cultura do Algarve, destacamos as seguintes:
 - a) Participação nos programas de “Dinamização e Valorização dos Monumentos do Algarve (DiVaM)”, em 2014 e 2015, através da realização de palestras junto da população e comunidade escolar;
 - b) Organização anual dos “Colóquios Interdisciplinares sobre Provérbios”, sob a coordenação de Rui Soares e Outi Lauhakangas, desde 2007;



- c) Promoção da edição das seguintes obras:
- *Actas/Proceedings dos Colóquios Interdisciplinares sobre Provérbios*, coord. Rui Soares e Outi Lauhakangas;
 - Livro *Cada monumento, seu momento; cada momento, seu monumento: agenda proverbial*, coord. Rui Soares;
 - Livro *Provérbios de aperitivo*, de Marinela Soares, 2015;
 - Livro *Pitada de provérbios: provérbios e receitas*, Professora Bibliotecária, Professores Titulares, AIP-IAP.
- 6- A qualidade destes trabalhos de investigação tem sido objeto de apreciações muito positivas pela sua imediata aplicação prática, difusão junto das populações escolares (desde o ensino básico ao universitário) e dos agentes educativos abrangidos pela formação.
- 7- Os membros da AIP-IAP têm recebido inúmeras solicitações ao nível nacional e internacional para participar em acções de estudo e divulgação dos provérbios.
- 8- A Direção Regional de Cultura do Algarve pretende desenvolver e promover actividades em cooperação com parceiros sólidos na investigação e com capacidade para delinear estratégias de implementação de boas práticas conducentes à preservação e defesa do património cultural intangível a nível internacional. Tal é, sem dúvida, o caso da AIP-IAP que, desde 2012 até à presente data, vem merecendo o “Alto Patrocínio do Primeiro-Ministro do Governo de Portugal, Pedro Passos Coelho”. A sessão de abertura do ICP14, no dia 02 de Novembro de 2014, foi presidida pelo Secretário de Estado da Cultura, Doutor Jorge Barreto Xavier.

Faro, 13 de Junho de 2015

A Diretora Regional de Cultura do Algarve

(Maria Alexandra Gonçalves)



VILAREALSTºANTONIO

Exmo. Senhor Presidente da
Associação Internacional de Paremiologia
Rua Chefe António Afonso, nº 29 – 2º Esqº
8800-636 Tavira

Sua referência	Sua comunicação de	Nossa referência	DATA
		OrganBib/2015/10 Saída/2015/3345	15-06-2015

ASSUNTO: Declaração

Atendendo à importância da preservação e manutenção do património cultural imaterial como pilar da entidade cultural da Humanidade e dentro dele o domínio do estudo dos provérbios, declaro de todo o interesse e elevado mérito o trabalho que tem vindo a ser realizado pela Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP).

A experiência e competência dos membros da AIP-IAP foram notórias nos momentos em que cooperaram em atividades aqui organizadas pela Biblioteca Municipal e que envolveram também escolas do concelho de Vila Real de Santo António, assim como aquando da visita ao concelho pelos participantes nos Colóquios Internacionais sobre Provérbios.

Com os melhores cumprimentos,

A Vice-Presidente da Câmara,

Maria da Conceição Cipriano Cabrita

Bib.Mun./ff



Município de Vila Real de Sº António
Praça Marechal de Portugal
8900 - 231 Vila Real de Sº António
Tel. 281 510 000
Fax. 281 510 009

www.cm-vrta.pt

MUSEU
MUNICIPAL
LOULÉ

Dear President of International
Association of Paremiology
Dr. Rui Soares
R. Chefe António Afonso, n.º29, 2.º esq.
8000-636 TAVIRA

Within the scope of my professional activity in the Cultural Regional Direction of Algarve, between 2009 and 2013, and now in the Municipal Museum of Loulé, Loulé Municipal Council, I have been following the outstanding activity of the International Association of Paremiology, what allows me to highlight that it has been guided by a rigorous and seriously work and that is based on building knowledge regarding the paremiology, it is an example of that the *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, held annually in Tavira and that this year will have its 9th edition, where for one week experts from around the world linked to the world's leading research centers meet. On the other hand, the International Association of Paremiology, aware that this is a cross-sectional area, calls all areas for the dissemination of paremiology - artists, poets, musicians, among many others. We are facing an association that brings together the leading experts in this area, thus contributing to the preservation and enhancement of this intangible cultural heritage in a worldwide scale.

Note that the International Association of Paremiology has a regular activity throughout the year, through conferences, exhibitions, continued work with schools, local authorities and associations, book publishing, always with the motto that there is a saying for every situation, and contributing to the preservation, enhancement and dissemination of this valuable intangible cultural heritage and hence of its inter-generational transmission, as well as fostering the dialogue between countries around the world, allowing the transmission of values of tolerance and building an transnational and European identity and promoting it in dialogue with other continents.

In the year that marks the 10th anniversary of the Faro Convention - *Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society* (signed by the Ministers of Culture in Quinta do Lago, Algarve, Portugal), we can state that the International Association of Paremiology helps to increase the knowledge of cultural heritage as a means to promote the peaceful co-existence by fostering trust and mutual understanding, with a view to resolving conflicts and simultaneously to integrate this issue in the area of education and lifelong formation.

I conclude by saying that the International Association of Paremiology concurs with its daily practice of research, evaluation, dissemination and involvement of several partners for the successful application of the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (2003) in particular for the construction of national identities.

Loulé, 15 de junho

A Diretora do Museu Municipal de Loulé, Dália Paulo



Ex.mo Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia
Doutor Rui Soares
R. Chefe António Afonso, n.º 29, 2.º esq.
8800-636 TAVIRA

No âmbito do meu desempenho profissional na Direção Regional de Cultura do Algarve, entre 2009 e 2013, e, agora, no Museu Municipal de Loulé, Câmara Municipal de Loulé, tenho acompanhado a exímia atividade da Associação Internacional de Paremiologia, pelo que me permito destacar que a mesma se têm pautado por um trabalho rigoroso, sério e que tem por base a construção de conhecimento em torno da paremiologia, é disso exemplo o *Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios*, organizado anualmente em Tavira e que este ano terá a sua 9.ª edição, o qual reúne durante uma semana especialistas de todo o mundo ligados às principais cátedras mundiais. Por outro lado, a Associação Internacional de Paremiologia, consciente de que se trata de uma área transversal, convoca todas as áreas disciplinares para a divulgação da paremiologia – artistas, poetas, músicos, entre tantos outros. Estamos perante uma associação que reúne os maiores especialistas mundiais nesta matéria, permitindo assim contribuir para uma preservação e valorização deste património cultural imaterial à escala mundial.

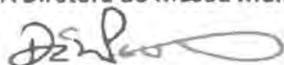
De realçar que a Associação Internacional de Paremiologia tem uma atividade regular durante todo o ano, através de conferências, exposições, trabalho continuado com as escolas, autarquias e associações, edição de livros, sempre com o lema de que *há um provérbio para cada situação*, contribuindo para a preservação, valorização e divulgação deste valioso património cultural imaterial e, conseqüentemente, da sua transmissão inter-geracional, assim como colocando em diálogo os vários países do mundo, permitindo a transmissão de valores de tolerância, bem como de construção de uma identidade transnacional e europeia e colocando-a em diálogo com outros continentes.

No ano em que se comemora os 10 anos da Convenção de Faro – *Convenção Quadro do Conselho da Europa relativa ao valor do Património Cultural para a sociedade* (assinada pelos Ministros da Cultura na Quinta do Lago, Algarve, Portugal), podemos afirmar que a Associação Internacional de Paremiologia contribui para aumentar o conhecimento do património cultural como modo de facilitar a coexistência pacífica, promovendo a confiança e compreensão mútua, tendo em vista a resolução de conflitos e, simultaneamente, de integrar esta questão na área da educação e da formação ao longo da vida.

Concluo dizendo que a Associação Internacional de Paremiologia concorre com a sua prática diária de investigação, valorização, divulgação e envolvimento de vários parceiros para o sucesso da aplicação da *Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial* (2003), nomeadamente, para a construção da(s) identidade(s) nacionais.

Loulé, 15 de junho

A Diretora do Museu Municipal de Loulé, Dália Paulo





União das Freguesias de Távira (Santa Maria e Santiago)
CONCELHO DE TAVIRA

Exmº Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia /
International Association of Paremiology
(AIP-IAP)
R: Chefe António Afonso, nº 29 – 2º Esqº
8800-636 Távira

DECLARAÇÃO

A Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), a única no género a nível mundial dedicada ao estudo científico dos provérbios, tem vindo a cooperar com as Juntas de Freguesia de Santa Maria e de Santiago, agora agrupadas sob a designação de União de Freguesias de Távira (UFT).

Ao longo dos últimos oito anos a UFT e a AIP-IAP têm cooperado em vários acções que se integram no plano anual de actividades e que potenciam objectivos comuns às duas instituições, nomeadamente nas áreas socioculturais. Para além das acções educativas dirigidas aos alunos do ensino básico e aos do ensino secundário, os provérbios assumiram papel importante na estratégia intercultural e intergeracional. Este diálogo intercultural tem sido muito bem aceite pela comunidade envolvente pelo que a AIP-IAP com o apoio da UFT tem permitido inúmeros concertos, palestras, exposições de pintura e fotografia, nomeadamente de quadros sobre *“Provérbios Ilustrados”*. Para além disso, editaram-se na temática paremiológica, livros tais como *“Brincando com provérbios”* (2010), *“O Gonçalo e os provérbios”* (2011), *“Pitada de Provérbios: provérbios e receitas”* (2012), que perpetuam resultados na preservação do património cultural intangível a partir das novas gerações. A publicação de mais um livro proverbial intitulado *“Fotografe um Provérbio”* (2013) partiu de um desafio lançado pela AIP-IAP a uma Associação local de fotógrafos amadores (ANAF) que colaborou neste projecto e que contou, mais uma vez, com o aplauso da UFT. É de salientar que vários elementos da equipa da AIP-IAP (na sua maioria professores qualificados) estão envolvidos na preparação e na organização de todo este trabalho. O envolvimento de



União das Freguesias de Távira (Santa Maria e Santiago) CONCELHO DE TAVIRA

educadores oficiais (devidamente habilitados), pais, avós, familiares e a comunidade em geral tem sido uma constante.

Um outro tipo de actividade é realizado no âmbito do projecto social “*Projecto Lado-a-Lado*” no qual a AIP-IAP coopera integrando a temática proverbial como estratégia de bem-estar social e cultural para idosos, seniores com dificuldades. Os membros da equipa da AIP-IAP mostram total disponibilidade e dedicação para criar eventos em prol da defesa do património cultural intangível e no desenvolvimento sociocognitivo dos participantes. A interpretação e a discussão das variantes dos provérbios originam momentos de afirmação cultural relativamente aos locais de origem dos participantes. Aliás, este facto é apontado como positivo por alguns investigadores internacionais da temática paremiológica que defendem o uso das expressões proverbiais como estratégia clínica para certas patologias.

Como autarca, e em nome das populações-alvo já contempladas, expresso o agradecimento à equipa liderada pelo Professor Doutor Rui Soares (Presidente da AIP-IAP) e pela Professora Eng^a Marinela Soares (elemento do Conselho Consultivo da AIP-IAP) pela acção sociocultural que a AIP-IAP vem consolidando. Assim, manifesto o desejo de cooperação futura, formulando votos para o slogan “*Távira, cidade capital mundial do provérbio*” possa tornar-se uma marca distintiva da cidade.

Távira, 15 de Junho de 2015

José Mateus Domingos Costa

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'José Mateus Domingos Costa'.

Presidente da União das Freguesias de Távira (Santa Maria e Santiago)



FUNDAÇÃO ANTÓNIO QUADROS
CULTURA E PENSAMENTO

Ex.mo Senhor

Presidente da Associação Internacional de Paremiologia/International Association of Paremiology (AIP-IAP)

No âmbito do trabalho por vós realizado em parceria com a Fundação António Quadros, com o apoio da Câmara Municipal de Rio Maior, venho manifestar o meu agrado e admiração pela actividade em prol da divulgação dos provérbios enquanto veículo de divulgação e preservação do património cultural intangível.

Não posso deixar de salientar o resultado da actividade que, alicerçado na experiência e competência dos membros da AIP-IAP, produziu uma reacção muito positiva e inspiradora em todos os participantes.

Penso que a cooperação entre comunidades e, entre instituições particulares e municipais como, por exemplo, câmaras municipais, fundações, bibliotecas, associações e outros grupos culturais, constituem a melhor forma de dar resposta às actuais necessidades de criação, manutenção e transmissão do património cultural intangível como pilar da nossa identidade.

Com os melhores cumprimentos

Reitero os votos de continuação de bom trabalho.

Rio Maior, 16 de Junho de 2015

Mafalda Ferro

(Mafalda Ferro, presidente da Fundação António Quadros – cultura e pensamento)

FUNDAÇÃO ANTÓNIO QUADROS
CULTURA E PENSAMENTO
CONTRIBUINTE N.º 509024873

Sede Oficial: Rua Capitão Castelo, n.º 8 2040-408 Rio Maior

Sede Cultural: Rua Dr. Fernando Sequeira Aguiar (edifício da Biblioteca Municipal) 2040-130 Rio Maior

965552247 – 914678851 – 243 999 310 (ext. 19 505) geral@fundacaoantonioquadros.pt



El presente documento constituye un documento de trabajo
del AAEE - 2015



y un ámbito que necesariamente involucra la pedagogía, así como también la educación, la calidad de vida y la salud. Concretamos talleres de capacitación en colegios y en instituciones de personas con discapacidad en Argentina. Tiene por objeto el ambicioso programa de favorecer el desarrollo integral de personas sin lesiones cerebrales, usando como herramienta el arte. En suma, se trata de incidir en la **mejora educativa y las neurociencias para ayudar a las personas con discapacidad intelectual y la memoria a lo largo de la vida**, usando todo recurso y metodología con garantías, lo que implica la promoción en salud y la calidad de vida de los actores educativos y sociales involucrados.

También colaboramos con gusto en la difusión más allá de Argentina, Chile, Perú y Uruguay, como **foros educativos que son vitales a los Docentes en Formación**, siendo un caso claro para en donde la organización brinda a información a la Academia de Pedagogía de Mar del Plata, del mismo modo que la está la Academia de Letras y de la Historia de Buenos Aires.

Además de tener en mi caso, el privilegio personal de participar en los coloquios de la **AAF AAF** realizados en Taysa desde el 2007, comienzo de las actividades de **los días de la ciudad portuaria** de la cual soy profesional miembro, profesora invitada agregando que **compartimos en base al sitio de AAEE (www.aaee.org.ar) y www.aaee.org.ar) además Centro de Investigación y Desarrollo (IE-MERCOGUR) que se actualiza nuevamente el programa con los talleres y conferencias internacionales, donde se desarrolla la disciplina pedagógica en el ámbito educativo y laboral.**

En suma, la labor de la **AAF AAF** y la **AAEE** ha sido una realidad para mantener viva y constante la riqueza cultural, artística y pedagógica, demostrando que ciudades como Mar del Plata y Taysa, de las cuales somos docentes. Es el resultado del compromiso de docentes de instituciones con propósito intercultural profesora y donde los valores aparecen como pilares. Todo ello basado en el espíritu de un intercambio una estrecha cooperación tanto a nivel profesional como a nivel de las respectivas asociaciones profesionales.

Personalmente me siento que involucro un granito pero de gran importancia intelectual e intelectual en el mundo por promover estos valores y una visión **viva y activa** buscando un mundo que ambas instituciones comparten para poder siempre demostrarnos **como** cada uno de estos valores a nivel, tanto como el desarrollo cultural a nivel internacional y países de los involucrados en el tiempo.

Espero que esta información represente un buen comienzo para la **AAEE** para la **AAF AAF**, para sus miembros, sus instituciones y también para la **UNESCO** entidad que siempre **ayuda** acceder a esta información que confiere en este momento 2005-2015, un año de la riqueza humana colectiva y de nuestro interés internacional e individual de actores sociales, especialmente, que **UNESCO** muy en serio, un programa de los temas que nos ocupan, las posibilidades de la **UNESCO** del siglo XXI que nos une.

Prof. María Inés
Prof. María Inés

Prof. María Inés Carrizo de Pichelli

Prof. María Inés Carrizo de Pichelli
Prof. María Inés Carrizo de Pichelli

Este documento es un producto de un proceso de trabajo conjunto, desarrollado por el AAEE y la AAF, en el marco del proyecto de cooperación técnica entre el AAEE y la AAF, financiado por el gobierno argentino y el gobierno uruguayo.



Junta de Freguesia de Santa Luzia

Cont. N° 506 984 770

DECLARAÇÃO

Exm° Senhor Presidente

Associação Internacional de Paremiologia / International
Association of Paremiology (AIP-IAP)

R: Chefe António Afonso, n° 29 – 2° Esq°

8800-636 Tavira

A Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), a única no género a nível mundial dedicada ao estudo científico dos provérbios, tem vindo a cooperar com a Junta de Freguesia de Santa Luzia – Tavira (JFSL-T). Ao longo dos últimos oito anos a JFSL-T e a AIP-IAP têm cooperado em várias acções integradas no plano anual de actividades e que potenciam objectivos comuns às duas instituições, nomeadamente nas áreas educacionais e socioculturais. Os provérbios assumiram papel relevante na estratégia intercultural e intergeracional, sendo uma prova disso as acções educativas mais recentes orientadas por professores, membros da AIP-IAP, e dirigidas a alunos da escola básica de Santa Luzia. Também o diálogo proverbial com idosos (*Conversando e Alando com provérbios* foi uma dessas interlocuções) tem permitido à AIP-IAP contribuir para o bem-estar dos utentes da Associação Âncora em Santa Luzia.

Tem havido uma acção dinâmica e continuada que muito apraz esta comunidade em virtude do trabalho realizado, também com a colaboração da Embaixada da Polónia em Portugal. Desta cooperação tripartida resultaram actividades pedagógicas em que as duas línguas se confrontaram proverbialmente com a leitura do livro “*A Locomotiva*”, talvez a mais conhecida das obras para crianças do escritor polaco Julian Tuwim. Essa leitura foi feita em língua polaca pela filha do Senhor Embaixador e, por sua vez, os alunos interpretaram essa mesma leitura em língua portuguesa. O resultado final foi um trabalho desenvolvido pelos alunos da escola básica do 1º ciclo com a professora-coordenadora Aida de Jesus e a professora de actividade de enriquecimento curricular Isabel Mestre. Ambas estimularam a construção de uma locomotiva com materiais reciclados e a elaboração de um livro manual, em forma de fole, onde os provérbios vaguearam nessa locomotiva. Acompanharam essa acção os marcadores com provérbios nas duas línguas motivando os alunos para a aprendizagem de outras línguas e para a leitura, porque “*de pequenino se torce o pepino*”.

No passado recente e fruto da cooperação com a AIP-IAP, organizaram-se várias exposições no Salão Multiusos da JFSL-T que mobilizaram a população da comunidade local e da região. De entre elas, destaca-se a “*Arte Aborigene Australiana*” com o apoio da Embaixada da Austrália em Portugal, que trouxe a esta zona do sotavento algarvio a compreensão da arte aborigene, baseada em histórias e tradições sobre a criação do mundo, e tendo como base a interdependência entre a terra e os seus povos. Em colaboração com a Fundação Aristides Sousa Mendes, a exposição de “*Banda Desenhada sobre a vida de Aristides Sousa Mendes*” foi um êxito trazendo informação histórico-cultural à comunidade sobre o cônsul português que “salvou mais de trinta mil vidas” durante a II guerra mundial. Os quadros sobre “*Provérbios Ilustrados*”, da colecção privada do Presidente da AIP-IAP, foram visitados por alunos das escolas



Junta de Freguesia de Santa Luzia

Cont. N.º 506 984 770

ao redor, acompanhados dos seus educadores e professores para compreenderem melhor a tradição oral dos seus ascendentes, de forma interdisciplinar. No âmbito da ligação com a comunidade a AIP-IAP promoveu e reeditou as “Noites de Tradição” realçando as tradições piscatórias, gastronómicas, de lendas, provérbios, pragas, o património material e imaterial em geral.

Como autarca, e em nome das populações-alvo já contempladas, expresso o agradecimento à equipa liderada pelo Professor Doutor Rui Soares (Presidente da AIP-IAP) e pela Professora Eng.ª Marinela Soares (elemento do Conselho Consultivo da AIP-IAP) pela acção sociocultural que a AIP-IAP vem consolidando. Assim, manifesto o desejo de continuidade de cooperação em futuro próximo, formulando votos para o slogan “Tavira, cidade capital mundial do provérbio” possa tornar-se uma marca distintiva da cidade.

Tavira, 16 de Junho de 2015

Carlos Alberto Pires Rodrigues, *Presidente da JFSL-T*

99-06-2015


12-2-2015-62011

Exmo. Sr.
Presidente da Associação Internacional de Paremiologia
Prof. Doutor Rui Soares
R. Chefe António Afonso, nº 29-2º esq.
8800-636 Tavira

Sua Ref.	Sua Comunicação	Ref.SDI	Data
		DIR/34/2015	2015/06/19

Assunto: Declaração

12-2-2015-62011

Para os devidos efeitos se declara que a Biblioteca da Universidade do Algarve tem organizado e acolhido várias iniciativas resultantes de parcerias com a Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), sediada na R. Chefe António Afonso, nº 29 - 2º esq., 8800-636 Tavira.

A atividade da AIP-IAP tem demonstrado grande dinâmica, apresentando a sua experiência e competência na cooperação com as diversas instituições e agentes culturais regionais, nacionais e internacionais, no âmbito da divulgação dos provérbios como veículo de criação, manutenção e transmissão do património cultural imaterial e intangível, memória coletiva e pilar identitário.

Iniciativas realizadas em parceria:

06 a 30/06/2014 - Exposição "Manuscritos da República Checa"

Org.: Embaixada da República Checa em Portugal / AIP-IAP/ Biblioteca da UAlg

10 a 31/03/2014 - Exposição "Vida e obra de Julian Tuwim"

Org.: Embaixada da Polónia em Portugal / AIP-IAP/ Biblioteca da UAlg

20/03/2014 - Conferência "Livro para crianças: da produção à receção", por Olga Fonseca e Helena Horta

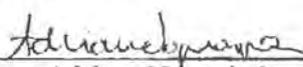
Org.: AIP-IAP/ / ESEC / Biblioteca da UAlg

01 a 31/03/2012 - Exposição "Provérbio ilustrado"

Seleção de quadros com provérbios ilustrados por Paula Nunes

Org.: AIP-IAP/ / Biblioteca da UAlg

A Diretora da Biblioteca


(Prof.ª Doutora Adriana Nogueira)

SH/nf

CORO DE CÂMARA DE LISBOA

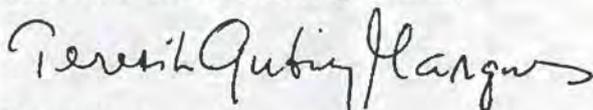
Lx, 22.06.2015

Exmº Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia /
International Association of Paremiology (AIP-IAP)
R: Chefe António Afonso, nº 29 – 2º Esqº
8800-636 Tavira

O Coro de Câmara de Lisboa (CCL) tem tido, em várias ocasiões, oportunidade de cooperar em eventos culturais com a AIP-IAP na cidade de Tavira. Em todas as actividades, nota-se a esmerada preparação dos organizadores que sempre aproveitam para interligar várias áreas que integram a defesa do património cultural intangível.

Aliás, este facto é notado pelos elementos do CCL e pela assembleia que assiste aos concertos, pois é sempre feita a ligação entre a música e os provérbios como formas eficazes na transmissão de valores e de motivação educativa. A estes aspectos acresce que a divulgação perante um público internacional da importância de Tavira como "*Cidade capital mundial dos provérbios*" permite um melhor conhecimento da cidade através dos provérbios. Tal é o caso do restaurante onde habitualmente o CCL toma as suas refeições e onde a publicidade dos provérbios está bem patente nas paredes. É interessante notar como os elementos da AIP-IAP (professores na sua maioria) interagem com os clientes, curiosos acerca das explicações dos provérbios expostos. Na qualidade de Directora Artística do Coro de Câmara de Lisboa, é-me gratificante cooperar com a AIP-IAP e tudo fazer para manter esta parceria viva e actuante, por considerar que ambas as instituições concorrem para criar planos estratégicos de desenvolvimento cultural.

Com os nossos melhores cumprimentos,



Teresita Gutierrez Marques,

Directora Artística – Coro de Câmara de Lisboa

www.corodecamaradelisboa.com



Embaixador
da República da Polónia
em Portugal
Bronisław Misztal

AMB.LIZ.5113.21.1.2015

Lisbon, 22 June 2015

President

Dr. Rui Soares

Associação Internacional de Paremiologia

International Association of Paremiology (AIP-IAP)

For more than 5 years our Embassy has maintained close cooperation with the Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) in the area of intercultural relations between Portugal and Poland, as a fruit of a twinning protocol between the towns of Łańcut and Tavira.

The institutional cooperation has been established through the organization of several cultural initiatives in the Algarve region that contributed to the promotion of the Polish culture in Portugal. These include: a) a cycle dedicated to the exploration of the book "A locomotiva" ("The Locomotive"), Julian Tuwim's poem, which involved more than 300 children from primary schools; b) the annual ceremony organized in Tavira by the AIP-IAP in memory of the Portuguese General of Polish origin, José Carlos Conrado Chelmicki; c) exhibitions and lectures concerning the area of proverbs, a true pillar of the cultural identity from the perspective of comparative linguistics.

Avenida das Descobertas 2
1400-092 Lisboa

Tel.: 00 351 21 304 14 10

Faks: 00 351 21 304 14 29

lizbona.amb.sekretariat@msz.gov.pl

The tireless support, engagement and commitment of Dr. Rui Soares (President of the AIP-IAP) and Eng. Marinela Soares (Member of the AIP-IAP Consultative Council) made those events bring together the Portuguese and the Polish public with the results exceeding any expectations.

Hereby, we would like to express our gratitude for all the support. We hope the cooperation will continue and more joint initiatives will be held.

Best regards,

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized first name followed by a surname.

Avenida das Descobertas 2
1400-092 Lisboa

Tel.: 00 351 21 304 14 10

Faks: 00 351 21 304 14 29

lizbona.amb.sekretariat@msz.gov.pl



Embaixador
da República da Polónia
em Portugal
Bronisław Misztal

AMB.LIZ.5113.21.2015

Lisboa, 22 de junho de 2015

Exm^o Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia
International Association of Paremiology (AIP-IAP)
Dr. Rui Soares

Tem esta Embaixada mantido desde há mais de 5 anos uma estreita cooperação com a Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) no domínio das relações interculturais entre a Polónia e Portugal, fruto de um protocolo de gemação entre as cidades de Łańcut e Tavira.

A cooperação institucional tem-se concretizado através da organização de várias iniciativas culturais na Região do Algarve que contribuíram para a promoção da cultura polaca em Portugal. De entre elas, é de mencionar: **a)** o ciclo dedicado à exploração do livro "*A locomotiva*", de Julian Tuwim, e no qual estiveram envolvidas mais de 300 crianças do ensino básico; **b)** a cerimónia que anualmente a AIP-IAP leva a efeito, em Tavira, em memória do General do Exército Português Józef Karol Konrad Chelwicki (José Carlos Conrado Chelwicki), de origem polaca; **c)** exposições e palestras enquadradas com a temática proverbial, verdadeiro pilar da identidade cultura e numa perspectiva de linguística comparada.

Avenida das Descobertas 2
1400-092 Lisboa

Tel.: 00 351 21 304 14 10
Faks: 00 351 21 304 14 29

lizbona.amb.sekretariat@msz.gov.pl

O incansável apoio, desempenho e dedicação demonstrados pelo Doutor Rui Soares (Presidente da AIP-IAP) e pela Eng^a Marinela Soares (Membro do Conselho Consultivo da AIP-IAP) fizeram com que os eventos aproximassem o público português do polaco com resultados que excederam em muito todas as expectativas.

Queremos, por esta via, agradecer todo este apoio, esperando que esta colaboração continue a aprofunda-se e traga mais iniciativas conjuntas.

Com os meus melhores cumprimentos,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Rui Soares', is centered on the page.

Avenida das Descobertas 2
1400-092 Lisboa

Tel.: 00 351 21 304 14 10
Faks: 00 351 21 304 14 29

lizbona.amb.sekretariat@msz.gov.pl



DECLARAÇÃO

Para os devidos efeitos se declara que a Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) dinamizou no dia 21 de Março de 2015, uma tarde cultural, na Biblioteca Municipal de Olhão, tendo como tema «A Primavera».

De acordo com os cerca de 75 presentes, foi uma sessão muito enriquecedora, onde foram divulgados provérbios não só de Portugal, mas também de outros países, mostrando assim que através deles se adquire um conhecimento maior do mundo que nos rodeia.

O modo como foram apresentados todos os conteúdos ao longo da sessão foi adequado e de muita qualidade, o que mostra o entendimento e a competência intercultural dos membros da AIP-IAP na defesa e promoção do património cultural intangível.

Os alunos e professores da USO foram o público-alvo, assim como alguns convidados. Todos manifestaram o interesse na continuidade desta cooperação, o que foi aceite por parte da AIP-IAP.

Olhão, 24 de Junho de 2015

A responsável

Cândida Cativo, Reitora da USO

DECLARAÇÃO

Para os devidos efeitos, e prova perante terceiros, a Al-Portel – Associação de Defesa do Ambiente e do Património Cultural de São Brás de Alportel declara o seguinte:

1. de acordo com os seus estatutos, são objectivos da Al-Portel a investigação, salvaguarda, conservação, valorização e divulgação do património e do ambiente, bem como a promoção de parcerias com organizações nacionais e internacionais cuja finalidade contribua para a efectiva prossecução dos objectivos da Associação, tendo, desde a sua fundação, em 2002, até ao presente, sido estabelecidas cooperações com mais de uma centena de entidades (públicas e privadas);
2. a Al-Portel considera que o património imaterial é parte integrante e fundamental da identidade local, regional e nacional, constituindo o seu estudo, divulgação e preservação tarefas indissociáveis dos objectivos e acções da Associação;
3. os provérbios, dizeres e aforismos são uma importante componente deste património imaterial, representando um veículo de transmissão vernacular de conhecimento empírico, folclore e imaginário popular, entre outros;
4. a paremiologia, cujo objecto de estudo é, de forma privilegiada, os provérbios, constitui-se como uma disciplina imprescindível para o conhecimento e divulgação deste domínio do património cultural intangível. Nesse contexto, e tendo surgido o interesse na dinamização de uma actividade em torno dos provérbios, a Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) surgiu como parceiro lógico e preferencial, tendo em conta a sua experiência e autoridade no tema, graças ao seu currículo e à competência, empenho, entusiasmo e dedicação dos seus membros;
5. em 2012 teve início a parceria entre a Al-Portel e a AIP-IAP. Esta primeira colaboração culminou no dia 19 de Maio desse ano na realização de uma sessão em torno do tema dos provérbios, que serviu também para apresentar a exposição de trabalhos de ilustração de provérbios por parte da comunidade escolar do Concelho de São Brás de Alportel, iniciativa que envolveu alunos do 3º e 4º ano da EB1 dos



Vilarinhos, e do 3º ano da EB1/JI de S. Brás de Alportel, através da colaboração do Agrupamento de Escolas José Belchior Viegas, de São Brás de Alportel. Foi também apresentado o resultado de provérbios recolhidos através de acções de rua e de contributos da comunidade. A sessão propriamente dita envolveu ainda outros parceiros, como a Direcção-Regional de Cultura do Algarve e o Museu do Trajo Algarvio de São Brás de Alportel. Desta actividade resultou ainda a produção de um marcador de livros recordatório, contendo provérbios e um breve historial de ambas as associações;

6. esta parceria mantém-se até hoje, e é desejo da AI-Portel que se mantenha indeterminadamente, pois encontra na AIP-IAP uma entidade com a qual partilha o espírito de missão e o foco centralizado na realização.

São Brás de Alportel, 25 de Junho de 2015

Pela Direcção da AI-Portel

O Presidente

Gonçalo Duarte Gomes



Exmº Senhor Presidente da
Associação Internacional de Paremiologia /
International Association of Paremiology (AIP-IAP)
R: Chefe António Afonso nº 29 – 2º Esqº
8800-636 TAVIRA

“Quem não preserva a memória, não constrói o futuro”

A convite do Doutor Rui Soares, Presidente da Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), a Associação Literatura, Literacia e Mediação (ALEM) e a Fundação Aristides de Sousa Mendes participaram no 4º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios (ICP10) com duas comunicações visando a defesa dos Direitos Humanos (DH) através da Literatura.

Na sequência dessa participação, os Professores Rui Soares e Marinela Soares (elemento do Conselho Consultivo da AIP-IAP) organizaram, na Biblioteca Municipal de Tavira, uma exposição sobre o cônsul de Bordéus – Aristides de Sousa Mendes (ASM) – e uma palestra proferida pelo Dr. António Moncada de Sousa Mendes, neto de Aristides. Estas acções tiveram forte impacto na assistência que enchia por completo a sala. A exposição foi muito visitada durante os dois meses em que esteve patente ao público. Neste contexto, foi ainda apresentado e oferecido um marcador de livros com provérbios relativos à figura e ao gesto de ASM, bem como a sua mulher, Maria Angelina.

O entusiasmo, o empenho, a capacidade de realização, o sentido de responsabilidade, o espírito criativo e a visão crítica dos mentores da AIP-IAP, Rui Soares e Marinela Soares, têm contribuído para a divulgação e preservação do património imaterial encerrado nos provérbios.

Tratando-se, na circunstância, de crianças e jovens muito problemáticos, estes textos integravam-se na sua linguagem e na sua vida, facilitando a identificação individual e colectiva. Na verdade, a utilização dos provérbios na escola revelou-se muito eficaz, uma vez que eles são um modo de “dizer a realidade” conciso, profundo e popular, que pode traduzir a história de um homem, ou de um povo.

“Só três coisas poderão manter o mundo: a verdade, a justiça e a concórdia”

Em 2013/2014, sempre na perspectiva da defesa dos princípios dos DH, a Fundação ASM pensou um novo projecto de trabalho – Pensar, Agir, Festejar – PAF. A pretexto da comemoração dos 60 anos da morte de Aristides e, ainda, da dura realidade dos incêndios ocorridos no Verão de 2013, sentiuse a necessidade de sensibilizar os alunos das escolas e a sociedade, em geral, para a criação de uma novo paradigma de solidariedade. A cooperação passou a contar com outro parceiro – a Associação Ar Evento (AE) – inspirada nos “*Papagaios com Alma*” que, esvoaçando ao sabor dos ventos, levariam, nas suas caudas, registos de natureza intercultural e interdisciplinar, dentre os quais provérbios, património comum da Humanidade

Foi possível criar dinâmicas de trabalho colectivo em mais de 30 escolas do país, em sessões teóricas apoiadas por especialistas, como os netos de Aristides, na apresentação/tratamento de textos poéticos e em prosa sobre Aristides, ou sobre os DH, em geral, e/ou em trabalhos práticos. As actividades nas escolas/comunidades incluíam uma exposição documental, ou uma mostra de trabalhos dos alunos. Mensagens de paz, justiça e fraternidade foram transmitidas aos participantes do ICP14, mercê do trabalho tradicional executado por duas artesãs: Angelina Cartó e Eduarda Mestre. Assistiram à sessão inaugural do ICP14 o Secretário de Estado da Cultura, a Directora Regional de Cultura do Algarve, o Presidente da Câmara Municipal de Tavira, o Embaixador da Polónia em Portugal e António Moncada de Sousa Mendes, neto de ASM.

No Dia Internacional dos Direitos Humanos, 10 de Dezembro de 2013, a AIP-IAP participou, em Lisboa, no Colóquio “*Vamos Salvar as Florestas e os Sonhos*”, organizado pela Fundação ASM.

“Os exemplos vêm de cima”

Avenida do Cristo Rei, nº 46
3430 618 Cabanas de Viriato
Freguesia do Collado

No Dia da Europa, mais de centena e meia de crianças e jovens oriundos de escolas da Grande Lisboa Alentejo, participou numa sessão cultural no Museu de Etnologia, que terminou com o lançamento de estrelas de papel feitas pelos próprios, em que os provérbios foram lembrados. Esta sessão deu continuidade à exposição Semeador de Estrelas inaugurada na estação de metro do Marquês de Pombal, em Lisboa, no dia 3 de Abril de 2014. Esta exposição que esteve patente ao público durante um mês assinalou o 60º aniversário da morte do Cônsul.

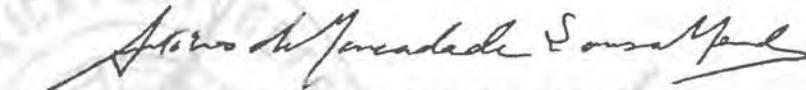
Nas palavras da FASM, "a apologia da paz, da alegria, da mão, da música, do desenho, da cor, do trabalho, da educação, do descanso, da cidadania responsável e activa, da identidade e preservação do ambiente e do património, da escola inclusiva, do respeito pela multiculturalidade e transculturalidade, do sonho e da luta", foram as raízes que geraram o trabalho desenvolvido neste projecto.

"Quem dá passagem alarga o caminho"

Toda a dinâmica já consolidada permite formular o desejo de que a cooperação com os parceiros, em geral, e com a AIP-IAP, em particular, possa continuar a florescer no futuro.

Lisboa, 26 de Junho de 2015

Assinatura



António Moncada de Sousa Mendes

(Membro do CA da FASM e coordenador do Club ASM/UNESCO)

Exmº Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia /
International Association of Paremiology (AIP-IAP)
R. Chefe António Afonso, nº 29 – 2º Esqº
8800-636 Tavira

Desde finais de 2012 que o Centro Engº Álvaro de Sousa (CEAS) e a Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP) têm tido, em várias ocasiões, oportunidade de cooperar em eventos culturais, quer nas instalações do CEAS no Estoril, quer na cidade de Tavira onde a AIP-IAP tem a sua sede.

Nesta colaboração, em torno da problemática paremiológica, foram realizadas e continuarão a sê-lo no futuro, actividades de divulgação, recolha, preservação e análise dos provérbios tradicionais portugueses, um tema para o qual os sócios do CEAS ficaram sensibilizados.

Em todas estas actividades, dinamizadas por membros seniores da AIP-IAP, há a realçar a apurada preparação dos seus organizadores que aproveitam sempre para interligar várias áreas integradoras da defesa do património cultural intangível.

Logo em Janeiro de 2013 foi realizado o primeiro evento, a palestra “*Da paremiografia à paremiologia: o papel dos provérbios como facilitadores na comunicação intercultural e intergeracional*” proferida pelo Prof. Doutor Rui Soares, Presidente da AIP-IAP, que conseguiu capturar o interesse de um elevado número de participantes do CEAS e constituiu o ponto de partida para posteriores iniciativas.

No âmbito da actividade “Tertúlia Literária”, uma das mais antigas actividades dos membros seniores do CEAS, foram desenvolvidas tertúlias proverbiais, tendo-se debatido em várias sessões o potencial socioeducativo e cultural das expressões proverbiais na transmissão de valores às futuras gerações.

Esta colaboração entre as duas instituições teve um ponto alto em Novembro de 2013 através da apresentação teatral de um Auto de Gil Vicente (*Farsa de Inês Pereira*) no Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios (Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 2013 - ICP13) pelo Grupo de Dramatologia do Centro onde se proporcionou a divulgação do autor, da língua, dos trajes e da cultura portuguesa através das artes performativas e perante participantes do mais alto nível de cerca de 30 países de todo o mundo, em Tavira. Aos participantes estrangeiros foi distribuída uma sinopse deste Auto, devidamente traduzida em Inglês para possibilitar o acompanhamento da acção, numa colaboração da Monitora da actividade de “Inglês Avançado”, que recolheu os maiores elogios pela qualidade da tradução.

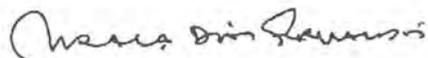
Incluído neste evento (ICP13), e correspondendo a solicitação da AIP-IAP, realizou-se ainda a divulgação dos Pregões Populares e das Danças Palacianas, pelo mesmo grupo, concorrendo assim para a preservação do património imaterial português. Em nossa opinião, é bem merecido o reconhecimento de Tavira como “*Cidade capital mundial dos provérbios*” pelo que tem contribuído para um melhor conhecimento da herança cultural numa das suas vertentes – os provérbios, a sabedoria das nações.

Em 2014, membros do CEAS participaram no ICP14 tendo apresentado uma comunicação intitulada *One Century Later - Proverbs And World War I* aproveitando a comemoração do centenário da Grande Guerra e em ligação com a actividade do CEAS “História da I Guerra Mundial” onde esta temática é evocada. Está já prevista a continuidade desta participação no Colóquio de 2015 (ICP15).

Gostaria de realçar a forma como vários elementos da AIP-IAP (professores universitários na sua maioria) têm dinamizado actividades no CEAS interagindo com os inúmeros participantes seniores, interessados em saber acerca das explicações dos provérbios utilizados bem como das suas variantes. De entre eles destacamos Fátima Vizetto Guerreiro, Francisca Silva, Maria João Coutinho, Marinela Soares, Rui Duarte, Rui Soares e Simion Cristea.

Na qualidade de Directora do Centro Engº Álvaro de Sousa é-me gratificante cooperar com a AIP-IAP e tudo fazer para manter esta parceria viva e actuante, tendo em consideração que ambas as instituições concorrem para criar planos estratégicos de desenvolvimento cultural.

Lisboa, 26 de Junho de 2015
Maria da Graça Dias Fernandes,



Directora do Centro Engº Álvaro de Sousa

Exm^o Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia /
International Association of Paremiology (AIP-IAP)
R. Chefe António Afonso, n^o 29 – 2^o Esq^o
8800-636 Tavira

A Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), a única no género a nível mundial dedicada ao estudo científico dos provérbios, tem vindo a cooperar com a Biblioteca Municipal José Mariano Gago em Olhão e conjuntamente com as Bibliotecas Escolares dos Agrupamentos de Escolas do concelho de Olhão.

Ao longo dos últimos dois anos várias acções têm sido desenvolvidas desde a Exposição de Provérbios Ilustrados a actividades pedagógicas nas Bibliotecas Escolares com um plano desenvolvido comumente que potenciam objectivos comuns às duas instituições, nomeadamente nas áreas socioculturais. Para além das acções educativas dirigidas aos alunos do ensino básico e aos do ensino secundário, os provérbios assumiram papel importante na estratégia intercultural e intergeracional. A título de exemplo, deram-se a conhecer os livros editados pela AIP-IAP como resultado de projectos com outras escolas “*Brincando com provérbios*” (2010), “*O Gonçalo e os provérbios*” (2011), “*Pitada de Provérbios: provérbios e receitas*” (2012). A leitura de alguns desses livros permitiu um diálogo com professores e alunos no sentido da preservação do património cultural intangível sobretudo a partir das novas gerações. A interpretação e discussão das variantes dos provérbios originam momentos de afirmação cultural relativamente aos locais de origem dos participantes.

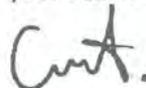
Durante uma semana foram muitos os alunos participantes (cerca de 500 alunos) neste projecto que se iniciou na Biblioteca Municipal com uma visão mais alargada para chegar a todos os agrupamentos de escolas do concelho de Olhão (desde o 1^o ciclo do ensino básico até ao 12^o ano do ensino secundário). É de salientar que os elementos da equipa da AIP-IAP (sendo professores qualificados) estiveram envolvidos na preparação e na organização de todo este trabalho. O envolvimento de educadores oficiais (devidamente habilitados), pais, avós, familiares e a comunidade em geral também pode vir a ser uma constante neste tipo de actividades.

Neste contexto, já alguns professores tomaram a iniciativa de preparar outras actividades para o próximo ano lectivo incluindo a edição de um livro (nos formatos papel e electrónico).

Os membros da equipa da AIP-IAP mostraram total disponibilidade para criar novas oportunidades de boas práticas em prol da defesa do património cultural intangível.

Como bibliotecária responsável pela Biblioteca Municipal José Mariano Gago de Olhão, e em nome das populações-alvo já contempladas, expresso o agradecimento à equipa liderada pelo Professor Doutor Rui Soares (Presidente da AIP-IAP) e pela Professora Eng^a Marinela Soares (elemento do Conselho Consultivo da AIP-IAP) pela acção sociocultural e educativa que a AIP-IAP vem consolidando. Assim, manifesto o desejo de cooperação futura, para que os provérbios possam continuar vivos nas gerações futuras.

Olhão, 29 de Junho de 2015
O Chefe de Serviço de Cultura e Juventude



João Evaristo



U.A.T.I.

Universidade do Algarve para a Terceira Idade

Exmos. Senhores

Rui e Marinela Soares

Rua Chefe António Afonso n.29 2º Esq.

8000 – 636 Tavira

Faro, 29.06.2015

N/Ref.: 27 - 14/15

Assunto: Agradecimento

Exmo. Senhor

Presidente da Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology

Vimos por este meio comunicar a V. Exa. que muito agradecemos a presença na nossa Instituição, porquanto sempre pretendemos saber e saber melhor.

Entendemos que os provérbios são um domínio importante em relação à presença do património cultural intangível.

Realçamos penhoradamente as elevadas experiência e competência dos membros da AIP/IAP.

A cooperação com outras instituições comunidades, associações e outros grupos como a nossa Universidade' é sempre bem-vinda e de uma utilidade incalculável.

Finalmente, como pilar da nossa entidade, concordamos em pleno com a criação, a manutenção e transmissão do património cultural intangível.

Renovamos os nossos mais sinceros agradecimentos pela vossa disponibilidade sabedoria, empatia e empenhamento demonstrados.

Apresento a V. Exa. os melhores cumprimentos

A Presidente da Direção


Dra. Hermínia Pinheiro



MUNICÍPIO DE BEJA
CÂMARA MUNICIPAL

Exmo Senhor Presidente
Associação Internacional de Paremiologia/
International Association of Paremiology (AIP-IAP)
Rua Chefe António Afonso, 29 – 2.º Esquerdo
8800-636 Tavira

No âmbito das minhas funções, enquanto responsável pela Divisão de Educação e Bibliotecas, tenho seguido com muita atenção a actividade da Associação Internacional de Paremiologia/ International Association of Paremiology (AIP-IAP), particularmente no que respeita ao trabalho exigente, sempre preparado em função das populações - alvo.

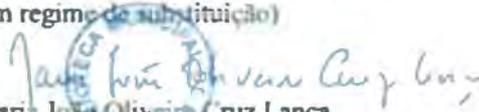
Nesse sentido, os formadores diversificam as estratégias por forma a fornecer informação sobre tão importante matéria que, pela sua transversalidade, atravessa várias áreas disciplinares. Simultaneamente, e mercê do contacto directo com as comunidades locais, grupos de estudantes e indivíduos de vários níveis etários – sobretudo os mais idosos – os formadores recolhem provérbios e outras expressões da tradição oral, analisando as variantes e até mesmo dando exemplos provenientes de outras culturas.

A par de outras manifestações culturais, os provérbios constituem um dos pilares da nossa identidade e são, por isso mesmo, um domínio importante na preservação do património cultural intangível. A Biblioteca agradece a oferta de obras editadas pela AIP – IAP as quais vieram enriquecer o espólio bibliográfico acessível ao nosso público-alvo. Numa outra perspectiva, o convite para participar nos Colóquios Interdisciplinares sobre Provérbios (ICPs) permite que seja dada a oportunidade de formação numa perspectiva internacional e aumentar o grau de conhecimento mútuo entre as várias nações representadas por especialistas de vários domínios de conhecimento.

Perante o que resumidamente se expôs, o Município de Beja através da Biblioteca Municipal de Beja/ José Saramago continua interessado na cooperação com a AIP – IAP por considerar que esta Associação dá exemplos de boas práticas de investigação, valorização e divulgação, envolvendo outros parceiros e contribuindo para a Salvaguarda do Património Imaterial.

Beja, 3 de Julho de 2015.

A Chefe de Divisão de Educação e Bibliotecas
(em regime de substituição)


Dra. Maria J. Oliveira Cruz Lança



Declaração

Declara-se pelo histórico de parcerias e para os devidos efeitos, o reconhecimento, interesse e pertinência da colaboração com a Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), associação sem fins lucrativos, sediada em Rua Chefe António Afonso, nº 29 – 2ª Esqª, 8800-636 Tavira, na programação e parceria de iniciativas de divulgação dos provérbios como domínio importante na preservação do património cultural intangível.

O Município de Tavira concedeu vários apoios feitos à Associação, nomeadamente no acompanhamento de atividades da AIP-IAP, no apoio financeiro à realização dos Colóquios Interdisciplinares sobre Provérbios e à publicação de livros sobre a temática paremiológica (quer a nível nacional quer internacional), sendo ainda atribuída da Medalha de Mérito Municipal, em 2010.

Tavira, 6 de julho de 2015

O Presidente da Câmara Municipal de Tavira

Jorge Botelho

1.º CURSO LIVRE

INTRODUÇÃO AO ESTUDO DOS PROVÉRBIOS

4 a 7 de Agosto de 2015

Horário: 14:30 às 17:30

Mínimo de participantes: 10

Máximo de participantes: 20

Data limite para inscrições 30 Julho de 2015

Biblioteca Municipal Álvaro de Campos

Para mais informações: aiapiavira@gmail.com

Organização:



Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP)

Apoios:

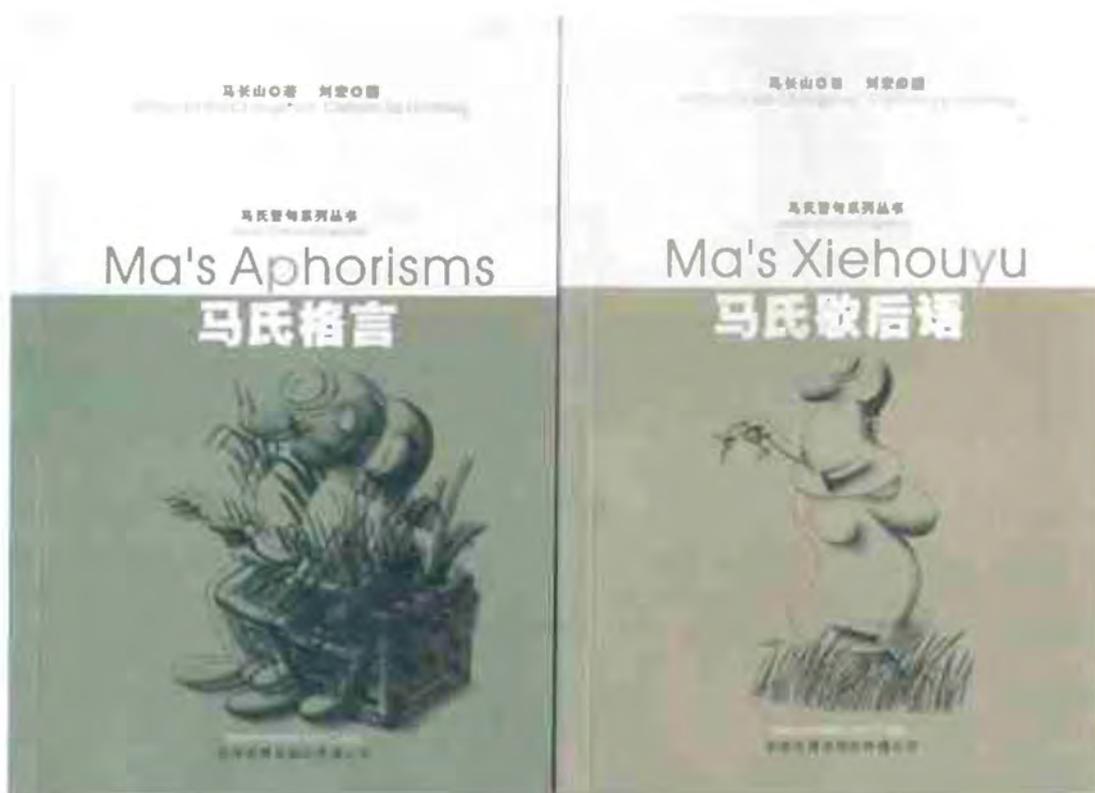


DIREÇÃO REGIONAL DE CULTURA DO ALGARVE

SECRETARIADO DE ESTADO
DA CULTURA

município
tavira

BIBLIOTECA MUNICIPAL
ÁLVARO DE CAMPOS

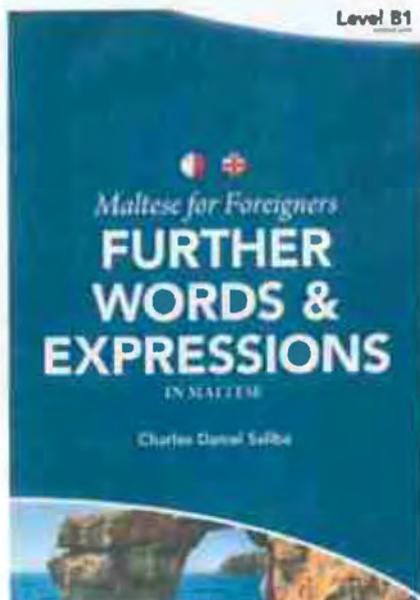


献给第七届国际跨学科谚语研讨会

To 7th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs



献给第七届国际跨学科谚语研讨会
To 7th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs



Dedication

to
Professor Ruij. B. Soares

*President of International Association of Proverbology (IAP-PAF)
who gave me the opportunity to participate in the
Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICPII)
in Lisbon (Portugal), known as
The City of Proverbs*



Exmº. Senhor
Presidente da Associação Internacional de
Paremiologia
Rua Chefe António Afonso, nº 29 - 2º Esqº
8800-636 TAVIRA

SUA REFERÊNCIA
15

SUA COMUNICAÇÃO DE
05-01-2015

NOSSA REFERÊNCIA
Nº: 7/2015
ENT.: 31/2015
PROC. Nº: 18/2015

DATA
07-01-2015

ASSUNTO: 8º COLÓQUIO INTERDISCIPLINAR SOBRE PROVÉRBIOS.

Encarrega-me a Senhora Ministra da Agricultura e do Mar de acusar a recepção e agradecer o ofício de V. Exa. sobre o assunto em epígrafe, congratulando-se pelo sucesso alcançado na iniciativa.

Com os melhores cumprimentos,

O Chefe do Gabinete

José Pedro Martins

AF

Exmo. Senhor
Prof. Doutor Rui João Baptista Soares
Presidente da
AIP-IAP - Associação Internacional de Paremiologia/
International Association of Paremiology
Rua Chefe António Afonso, nº 29-2º Esq.
8800-636 Tavira

Senhor Presidente,

Encarrega-me o S.Exa. o Primeiro-Ministro de agradecer o amável convite formulado na carta de V.Exas., refª 15_AIP-IAP_ICP15_PM-01, de 2 de janeiro passado e de informar que tem todo o prazer em conceder o seu patrocínio ao "9º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios", a realizar entre os dias 1 a 8 de novembro de 2015.

Pretende ainda o Senhor Primeiro Ministro exprimir o seu interesse pela iniciativa e de formular votos de maiores sucessos.

Com os melhores cumprimentos, *e considerações,*

O Chefe do Gabinete

Gilberto Jerónimo

(Gilberto Jerónimo)

/cjp

Exmos. Senhores
Rui e Marinela Soares
AIP-IAP - Associação Internacional de Paremiologia/
International Association of Paremiology
Rua Chefe António Afonso, nº 29-2º Esq.
8800-636 Tavira

Exmos. Senhores,

Encarrega-me o S.Exa. o Primeiro-Ministro de agradecer o amável convite formulado na carta de V.Exas., refª 14_AIP-IAP_ICP14_PM-01, de 14 de janeiro passado e de informar que tem todo o prazer em conceder o seu patrocínio ao “8º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios”, a realizar entre os dias 2 a 9 de novembro de 2014.

Pretende ainda o Senhor Primeiro Ministro exprimir o seu interesse pela iniciativa e de formular votos de maiores sucessos.

Com os melhores cumprimentos, *e consideração,*

O Chefe do Gabinete

Francisco Ribeiro de Menezes

(Francisco Ribeiro de Menezes)

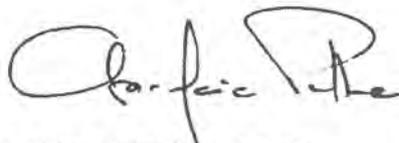
icp

Gabinete do Presidente da República

Exma. Direcção da
AIP – Associação Internacional de Paremiologia
Rua Chefe António Afonso, 29 – 2º ESqº
8800-636 Tavira

Por indicação de Sua Excelência o Presidente da República, tenho a honra de transmitir o apreço e o interesse com que recebeu os exemplares da Agenda Proverbial e dos livros "7º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios" e "Comer a Gosto, Andar à Moda – Contributo para a Dieta Mediterrânea", que tão amavelmente lhe foram oferecidos por V. Exas. e muito agradece.

Com os melhores cumprimentos,



Ana Maria de Castro Palha

(Assessora Pessoal de Sua Excelência o Presidente da República)

09 01*15 00080